



Universidad Autónoma del Estado de Morelos  
Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales  
Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades

Poemario bilingüe escrito por Megan Burr:  
*How We Melt – Hasta Perderse*

Tesis para obtener el grado de  
Maestra en Producción Editorial

Presenta  
Lic. Marissa Elizabeth Bonifant Stark

Directora de tesis  
Mtra. Zazilha Lotz Cruz García

Tutoras  
Dra. Irene Fenoglio Limón  
Dra. Lucille Herrasti y Cordero

Cuernavaca, Morelos. Septiembre 2019

La Maestría en Producción Editorial (MPE) está acreditada en el Programa Nacional de Posgrados de Calidad (PNPC) del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt).

Agradezco a Conacyt como patrocinador del proyecto realizado durante el programa de estudio de la Maestría durante el periodo 2017-2019.

# AGRADECIMIENTOS

Muchas gracias a todas las personas que formaron parte de este proceso. Quisiera agradecer especialmente a:

Mi familia. Su apoyo fue fundamental a lo largo de estos dos años. Gracias por motivar y confiar en todo momento.

Mis tutoras: Irene Fenoglio y Lucille Herrasti. Gracias por su disposición y valiosas opiniones. Cada una aportó un enfoque distinto que de alguna manera enriqueció este proyecto.

Mi directora de proyecto y tesis: Zazilha Cruz. Me hacen falta páginas para agradecer toda la ayuda que me brindaste a lo largo de la Maestría. Apaciguaste mis ataques de estrés, me impulsaste con tu positivismo y me ayudaste en cada una de las etapas de este proceso. No sólo eres una maravillosa maestra, sino que eres una bellísima persona. Agradezco infinitamente tenerte como asesora.

Megan. Gracias por inspirar este proyecto con tus letras: fueron la base de todo, y principal motor para la creación de este libro. Tu poesía no sólo me inspiró a mí, sino que ahora más lectores quedarán cautivados por tus poemas.

The image features a dark grey horizontal band across the middle, with a watercolor-style texture in shades of grey and blue. The word 'ÍNDICE' is centered in a white, hand-drawn, sketchy font. The letter 'I' has a small square with the number '1' above it. The word is enclosed in large, white, hand-drawn square brackets on either side.

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	8
JUSTIFICACIÓN .....	12
OBJETIVOS .....	18
Objetivo general .....	19
Objetivos particulares .....	19
ANÁLISIS DE CASOS SIMILARES .....	20
PERFIL LECTOR .....	40
DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO .....	48
Contenido y estructura .....	50
<i>Etapas del duelo</i> .....	51
Ficha técnica.....	53
Propuesta de título.....	54
METODOLOGÍA .....	56
Cronograma.....	63
PERFIL DE COLABORADORES .....	66
DISEÑO.....	70
Tamaño de la publicación .....	71
Gama cromática .....	72
<i>Psicología del color</i> .....	72
Retícula .....	74
<i>Márgenes y caja tipográfica</i> .....	76
Tipografía .....	78
<i>Estilos tipográficos</i> .....	80

Ilustraciones e imaginería .....	83
Formación de interiores .....	89
Forros.....	92
<b>ADMINISTRACIÓN EDITORIAL.....</b>	<b>96</b>
Costos.....	97
<i>Costos fijos</i> .....	98
<i>Costos variables</i> .....	99
Contabilización de costos.....	107
Precio de venta al público .....	108
Punto de equilibrio.....	109
<b>ESTRATEGIA ECONÓMICA .....</b>	<b>112</b>
Plan de promoción .....	114
<b>COMERCIALIZACIÓN .....</b>	<b>120</b>
<b>DERECHOS DE AUTOR.....</b>	<b>122</b>
Derechos morales.....	124
Derechos patrimoniales .....	125
Contratos .....	126
Registro de la obra.....	127
ISBN .....	129
<b>ANEXOS .....</b>	<b>130</b>
Anexo 1: Carta de cesión de derechos .....	131
Anexo 2: Contrato de obra por encargo .....	133
Anexo 3: Manual de criterios editoriales.....	136
<b>FUENTES DE CONSULTA.....</b>	<b>162</b>



# INTRODUCCIÓN

“El arte no cura pero puede ser terapéutico y el sufrimiento puede ser una oportunidad para la creación en vez de ser un obstáculo” (Bassols). Bajo esta premisa se rige la poesía de Megan Burr, escritora de 28 años originaria de Eugene, Oregon. Megan es una joven poetisa quien desde hace varios años experimenta con este género literario, utilizándolo como medio de expresión y, en muchas ocasiones, como vía de escape. A través de escuetos pero conmovedores fragmentos, aborda un espectro de temas en torno al amor, la pérdida, el crecimiento y la fortaleza, creando a su paso un vínculo directo con quien entra en contacto con sus letras.

A lo largo de siete años, Megan trabajó arduamente en afianzar sus manuscritos, dando como resultado un repertorio de 149 poemas. Sus poesías contienen una fuerte carga emocional que gira en torno a la resiliencia<sup>1</sup>, donde la búsqueda del ser y la tenacidad son la base fundamental de este proceso. Sin rodeos ni tapujos, Megan no sólo expone vulnerabilidad, sino también una inconmensurable fortaleza ante situaciones adversas. Su obra transmite un mensaje honesto y realista donde la armonización entre el dolor y la determinación son su sello particular.

Megan Burr, al igual que otros escritores inéditos, se ha topado con un mundo editorial renuente a la publicación de nuevos autores: muchas editoriales, inclusive, anuncian su negativa en sus sitios web, donde aclaran que los manuscritos no solicitados serán denegados sin revisión alguna.

Muchos de estos manuscritos duermen en un armario oscuro y están ahí sin que nadie los haya leído, analizado ni criticado. Muchos textos se archivan sólo porque no se tomará nunca una decisión con ellos, porque llegaron sin haber sido solicitados, sin

---

<sup>1</sup> Para el común denominador de los psicólogos, la resiliencia se concibe como una respuesta adaptativa cuando una persona enfrenta condiciones adversas o de riesgo (Piña).

que el renombre de su autor, alguna recomendación, una ventada de oportunidad o un jurado llamaran hacia ellos la atención del editor; por falta de interés, o de recursos para dedicarles una lectura crítica profesional. Es un problema en muchas editoriales, casi una leyenda, el armario de los manuscritos no solicitados (también llamados *unsols* del inglés *unsolicited*) que no ha sido posible leer. (Kloss 58)

Dichos *unsols*, al igual que autores inéditos como Megan, son inmediatamente catalogados como riesgos financieros y es una lucha contracorriente para que estos escritores encuentren una plataforma donde publicar su obra. Parte de la responsabilidad de un editor radica precisamente en generar espacios para catapultar nuevos talentos, y en muchas ocasiones esto implica “saber decir sí cuando se alcanza a ver un futuro promisorio en un texto, incluso donde nadie más columbra mérito alguno, en los autores jóvenes, en los desconocidos, en las nuevas propuestas” (Kloss 58). Por ende, impulsada por el deseo de abrir nuevas brechas para autores nuevos y poetas emergentes, nace la idea de elaborar el presente proyecto editorial, el cual consiste en la edición, diseño, gestión y producción de un poemario que compile y difunda la obra de Megan Burr. Dado que su escritura posee la cualidad de aludir a más de un contexto, se planteó que este poemario fuese bilingüe para no sólo publicar y respetar la composición original en inglés, sino también ofrecer una traducción al español para introducir el libro al mercado mexicano y vincularlo con lectores hispanoparlantes.



# JUSTIFICACIÓN

Publicar un libro con una editorial es bastante complejo para autores inéditos: el mercado editorial pasa por una etapa de saturación y sobreoferta.

Un editor independiente que publique apenas treinta títulos anuales puede recibir seis nuevos manuscritos a la semana, lo que significa que al acabar el año se habría visto forzado a rechazar a más de 250 obras. En el caso del editor de un sello importante dentro de un poderoso grupo editorial, ese número puede multiplicarse fácilmente por quince. (Ureta 59)

Es comprensible que una gran cantidad de editoriales hayan optado por frenar la recepción de manuscritos cuando día a día se apilan miles de propuestas donde no existe ni el presupuesto ni el personal para revisarlas todas. Pero esta renuencia trae consigo graves consecuencias para autores noveles, ya que los editores tienden a apostar por lo seguro, donde la rentabilidad y las expectativas de ganancias están comprobadas.

Este fenómeno no sólo rezaga la publicación de autores nuevos, sino que merma la esperanza de siquiera recibir alguna retroalimentación o respuesta sobre el manuscrito enviado. Ante este impedimento, muchos autores se han visto forzados a utilizar otros medios para difundir sus escritos. En el caso de Megan Burr, ella se fía principalmente de la red social de *Instagram* para divulgar algunos de sus poemas. En realidad, Megan no es la única que utiliza este medio, ya que el mundo de la poesía ha sido trastocado por un fenómeno que se conoce como *instapoets*. A simple vista, *Instagram* es una red social que se basa en lo visual, pensada en un inicio como un medio para publicar fotografías y remitir a lo que uno ve y vive cotidianamente. No obstante, y para sorpresa de muchos, esta red ha pasado a formar parte del terreno literario, donde la poesía acapara el foco de atención. Los que se denominan *instapoets* son creadores de distintas partes del mundo que difunden sus estrofas en este espacio virtual, convirtiéndolo en un nicho para el

talento emergente. La tendencia consiste en tomar fotos o capturas de pantalla de lo que escriben, generalmente sobre un fondo blanco o sobrio para que la evocación textual sea lo que protagonice la publicación. Los *instapoets* son jóvenes que publican para jóvenes; escriben poesías de extensión reducida, pero repletas de emoción y fuerza lírica; expresan mucho con pocas palabras, reflejan experiencias personales sobre las vicisitudes de la vida. Abordan temas cotidianos sobre conflictos que se experimentan, en mayor medida, durante la juventud: incertidumbres, tribulaciones, ansiedades, amor, autoestima, etc. Se trata de un rejuvenecimiento del género poético que se aleja de las estructuras fijas y predomina una composición libre, un lenguaje sencillo sobre visiones cotidianas, con frases cortas y amenas para el lector. Buscan romper con el estigma de quienes conciben a la poesía como un género elitista, reservado para un grupo selecto de literatos. Esta generación está marcando una nueva forma de entender y leer poesía, un nuevo canon donde los medios digitales intervienen en la difusión del acto creativo, modificando a su paso los ámbitos de recepción y la naturaleza de los lectores. La mayoría de los poemas que se publican consiguen una respuesta o un comentario instantáneamente, lo cual estrecha aún más el lazo entre escritor y lector.

El rápido ascenso de los *instapoets* probablemente no agite el *establishment* literario. Y es poco probable que su escritura impresione a los críticos o puristas que miran con desdén la mezcla entre clics y calidad artística. Pero sí pueden redefinir la percepción que hasta ahora tiene la poesía como un medio en decadencia. (Alter)

Gracias a esta nueva generación de creadores, la poesía ha vuelto a estar en la mira de lectores jóvenes, a tal grado que, de acuerdo con *The New York Times*, “tres de los libros más vendidos de poesía en el 2015 correspondían a pioneros de este movimiento” (Alter). Autores como Rupi Kaur, Raquel Lanseros y Tyler Knott han alcanzado notoriedad gracias a *Instagram*, y

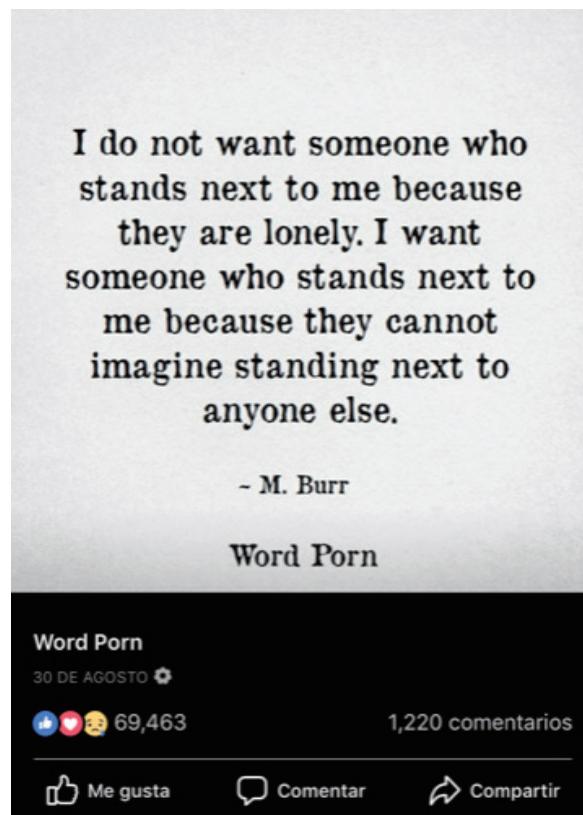
lograron llamar la atención de editoriales dispuestas a invertir y plasmar sus letras en una edición impresa.

El caso de Rupi Kaur es particularmente interesante: joven escritora proveniente de India, criada en Canadá, comenzó a subir sus textos a *Instagram* en el 2014. Pequeños versos acompañados de ilustraciones sencillas cautivaron a millones de usuarios, pero ningún editor mostró interés en su manuscrito. Al final de ese mismo año, Kaur decidió autopublicarse y vender su libro *Milk and Honey* en Amazon, el cual rápidamente encabezó la lista de los libros más vendidos en este sitio. Este suceso llamó la atención de Andrews McMeel Publishing y, al final del 2015, Kaur lanzó la segunda edición de su libro bajo este sello editorial que, hasta el momento, lleva más de un millón de ejemplares vendidos y se ha traducido a 25 idiomas, incluyendo una edición en español titulada *Otras maneras de usar la boca* (Editorial Grupo Planeta). Actualmente, tiene otros dos libros que se publicaron con Simon & Schuster en otoño del 2017.

Aunque el movimiento de los *instapoets* comenzó como una tendencia mayoritariamente anglosajona, la popularidad de estos nuevos poetas también ha incursionado en países hispanohablantes, especialmente en España. Editoriales como Alfaguara, Grupo Planeta y Frida Ediciones crearon sellos y colecciones dedicados exclusivamente a la publicación de estas figuras literarias emergentes. Ya sea traducciones u obras de autores nacionales, como Carlos Salem y Escander Algeet, estas editoriales se encargaron de romper fronteras e introducir tales libros en mercados variados, entre los que figura México, donde los libros de algunos *instapoets* se comercializan en las grandes cadenas de librerías a nivel nacional.

Pese a que algunos editores notaron el ímpetu de este movimiento y comienzan a sumarse a esta nueva apuesta, aún existen muchos escritores que

aguardan una oportunidad. Luego de alcanzar cierta visibilidad a través de *Instagram* y otros medios digitales, Megan Burr continuaba en la búsqueda de aquel editor dispuesto a asumir el reto de introducir su obra al mercado, lo cual se considera riesgoso en un mundo editorial “amante del *name-dropping*<sup>2</sup>” (Ureta 48). Algunas de sus poesías obtuvieron visibilidad e interacción con diversos lectores; un poema en particular alcanzó 69,463 interacciones y se compartió 11,220 veces (cabe recalcar que estas cifras se encuentran en constante cambio).



---

<sup>2</sup> Consiste en mencionar el nombre de personas importantes o afamadas con el objetivo de impresionar a otros y elevar el estatus.

Usuarios de todo el mundo compartían su poesía, pero nadie conocía quién era como escritora; tenían una visión fragmentada, basada en versos aislados que se viralizaron en *Instagram*. Con este poemario se planteó publicar aquellos escritos que alcanzaron cierta popularidad en dicha red social y aquellos nunca antes difundidos, para así proyectar el estilo y esencia literaria de Megan Burr en una versión impresa.



# OBJETIVOS

## OBJETIVO GENERAL

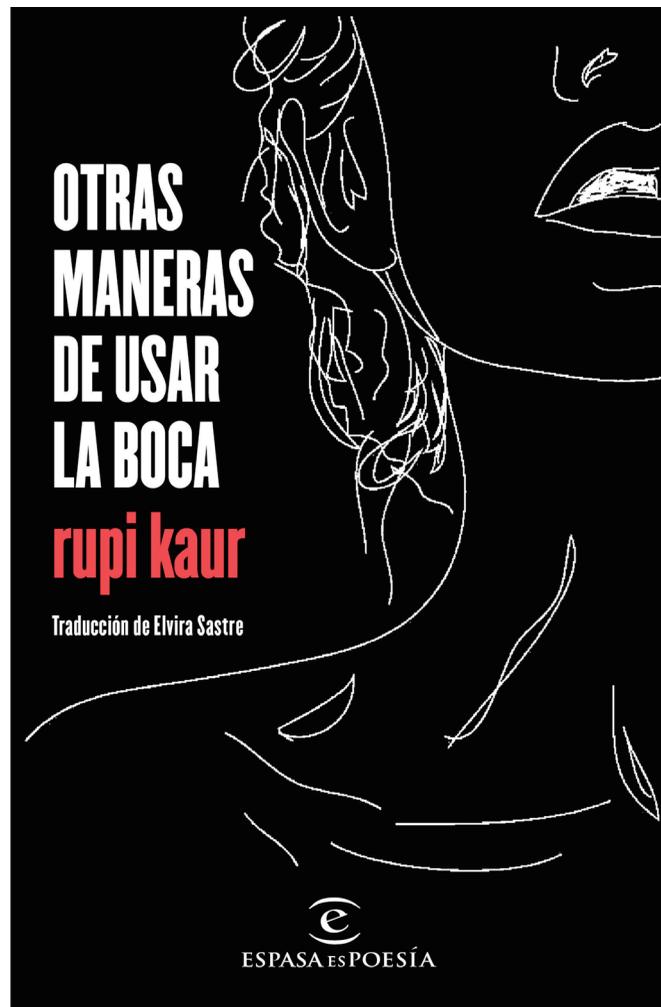
Impulsar y difundir la obra de Megan Burr: una nueva voz en la generación de poetas emergentes.

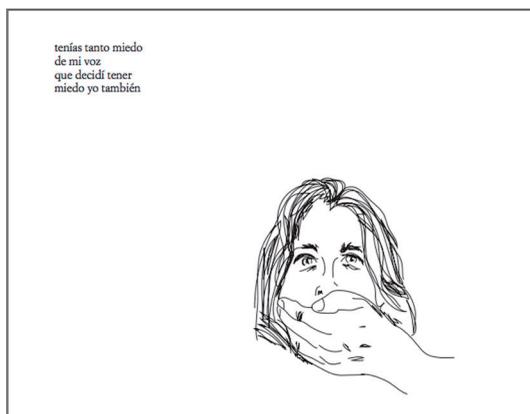
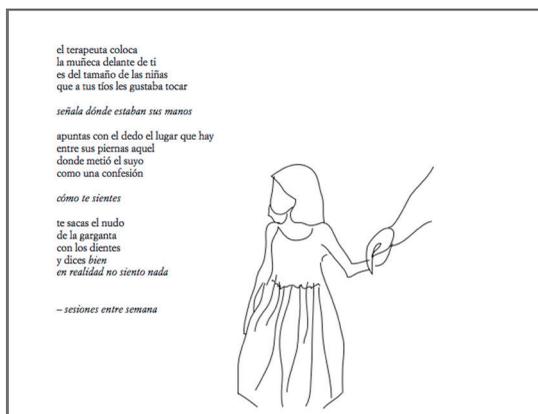
## OBJETIVOS PARTICULARES

- Publicar y promover una selección de los escritos de Megan Burr para proyectar su estilo y esencia literaria.
- Divulgar el talento de creadores jóvenes.
- Dar a conocer nuevas voces de la poesía contemporánea.
- Trasladar el fenómeno *instapoets* al ámbito impreso para llegar a nuevos lectores e incursionar en otros espacios de difusión para obras inéditas.
- Materializar una obra atractiva para un público joven.

# ANÁLISIS DE CASOS SIMILARES

Mediante el análisis de casos similares se realizó un recuento de las obras que contienen ciertas características, objetivos y condiciones parecidas al proyecto propuesto. Este recuento sirvió para obtener parámetros más precisos que fundamentaron las decisiones sobre los recursos que se aplicaron en el poemario de Megan Burr. Para esto, se examinaron publicaciones provenientes del movimiento de los *instapoets*, poemarios bilingües y libros ilustrados dirigidos al sector juvenil.



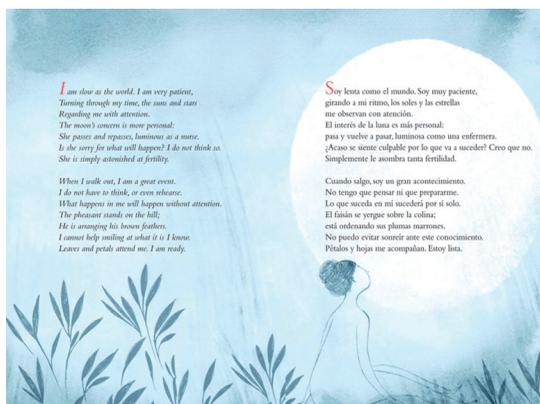
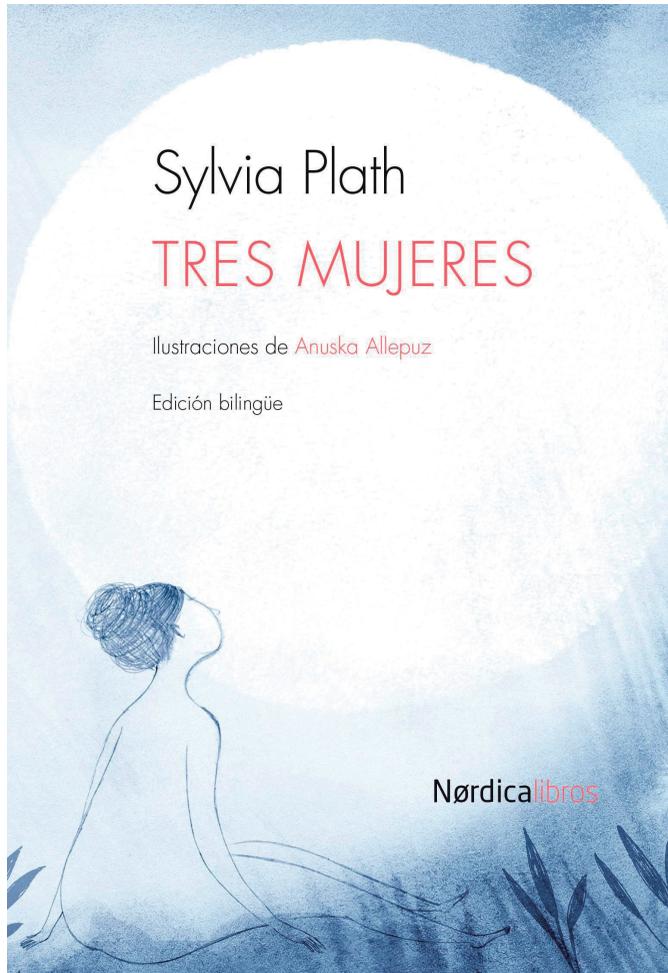


<b>TÍTULO</b>	<i>Otras maneras de usar la boca</i> (Título original: <i>Milk and Honey</i> )
<b>AUTOR</b>	Texto e ilustraciones por Rupī Kaur Traducción por Elvira Sastre
<b>EDITORIAL</b>	Espasa (sello de Grupo Planeta)
<b>FORMATO</b>	Impreso, 12.5 x 19 cm
<b>ENCUADERNACIÓN</b>	Rústica
<b>NO. DE PÁGINAS</b>	216
<b>DISTRIBUCIÓN</b>	De venta en Amazon, Librerías Gandhi, Librerías El Sótano, Casa del libro
<b>PRECIO</b>	\$198.00 MXN
<b>CONTENIDO</b>	Libro de poesía que comprende escritos sobre feminismo, amor, trauma y curación, ilustrado con imágenes realizadas por la autora
<b>ILUSTRACIONES</b>	Ilustraciones en cada doble página, a una tinta
<b>AÑO DE PUBLICACIÓN</b>	2016

*Otras maneras de usar la boca*, hasta el momento, lleva más de un millón de ejemplares vendidos. Editorial Espasa no sólo publicó este libro de Rupi Kaur, sino que creó una colección perfilada a sumarse al *boom* de jóvenes poetas. En el 2015 Espasa lanzó un sello para este tipo de autores bajo el nombre EspasaesPoesía, compuesta actualmente por 25 libros, aproximadamente. Este sello ha publicado a pioneros del movimiento de los *instapoets* tanto españoles como internacionales, tales como: Tyler Knott, Diego Ojeda, Loreto Sesma, entre muchos más.

En referencia al libro de Rupi Kaur, la obra se divide en cuatro capítulos, donde cada uno expone temas en torno al dolor, a la pérdida y curación; utiliza la poesía y la ilustración para hablar de ellos. La autora coloca una ilustración a línea en cada doble página. La mayoría de estas ilustraciones se basan en trazos espontáneos, estilo garabato que dan la sensación de ser de realización rápida. Pese a que se maneja el mismo estilo a lo largo del libro, el tamaño de las ilustraciones varía.

VENTAJAS	DESVENTAJAS
<p>Las páginas están adornadas con ilustraciones realizadas por la autora: esto le da un valor agregado a la publicación. El peso literario y gráfico están repartidos equitativamente, lo cual satisface la necesidad visual del lector.</p>	<p>No existe una edición bilingüe; el lector debe elegir entre la edición anglosajona y la española. La traducción se adaptó para el público español, por lo que el léxico empleado contiene expresiones locales.</p>



*I am slow as the world. I am very patient,  
Turning through my time, the sun and stars  
Regarding me with attention.  
The moon's concern is more personal:  
She pines and repairs, luminous as a nurse,  
Is she sorry for what will happen? I do not think so.  
She is simply attended at fertility.*

*When I walk out, I am a great event.  
I do not have to think, or even rehearse.  
What happens in me will happen without attention.  
The pheasant stands on the hill,  
He is arranging his brown feathers.  
I cannot help smiling at what it is I know.  
Leaves and petals attend me. I am ready.*

**S**oy lenta como el mundo. Soy muy paciente,  
girando a mi ritmo, los soles y las estrellas  
me observan con atención.  
El interés de la luna es más personal:  
pasa y vuelve a pasar, luminosa como una enfermera.  
(¿Acaso se siente culpable por lo que va a suceder? Creo que no.  
Simplicemente le asombra tanta fertilidad.)

Quando salgo, soy un gran acontecimiento.  
No tengo que pensar ni que prepararme.  
Lo que suceda en mí sucederá por sí solo.  
El faisán se yergue sobre la colina;  
está ordenando sus plumas marrones.  
No puedo evitar sonreír ante este conocimiento.  
Pétalos y hojas me acompañan. Estoy lista.



*I shall be a heroine of the peripheral.  
I shall not be accused by toilet buttons,  
Hides in the heels of socks, the white nurse faces  
Of unaccused liberos, offered as a later case.  
I shall not be accused, I shall not be accused.  
The clock shall not find me waiting, nor these stars  
That live in their albyn after albyn.*

Seré una heroína de lo periférico.  
No seré acusada por los botones perdidos,  
ocultos en los talones de los calcetines,  
las caras blancas y mudas  
de los cartos sin responder, encerradas en cajones.  
No seré acusada, no lo seré.  
El reloj no encontrará mi carencia, ni tampoco las estrellas  
que sobreviven un albayno tras otro.

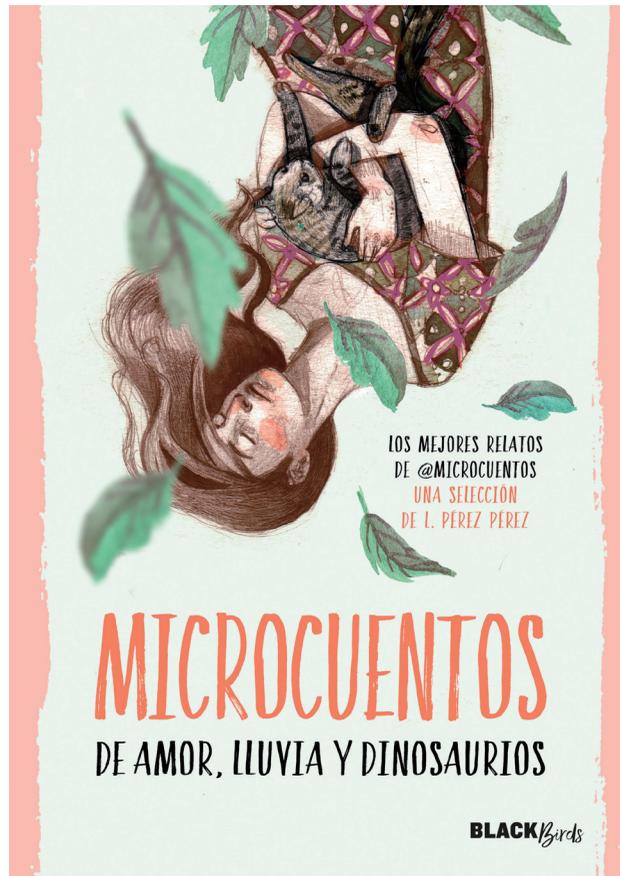
<b>TÍTULO</b>	<i>Tres mujeres</i>
<b>AUTOR</b>	Texto de Sylvia Plath Traducción por María Ramos Ilustraciones de Anuska Allepuz
<b>EDITORIAL</b>	Nórdica Libros
<b>FORMATO</b>	Impreso, 13 x 19 cm
<b>ENCUADERNACIÓN</b>	Rústica
<b>NO. DE PÁGINAS</b>	104
<b>DISTRIBUCIÓN</b>	De venta en Amazon, Librerías Gandhi, Librerías El Sótano, Casa del libro
<b>PRECIO</b>	\$338.00 MXN
<b>CONTENIDO</b>	Libro de poesía bilingüe (inglés-español) que tiene como tema central la maternidad. Ilustrado con técnica de acuarela y lápiz
<b>ILUSTRACIONES</b>	Ilustraciones en cada doble página, impreso a tres tintas
<b>AÑO DE PUBLICACIÓN</b>	2014

*Tres mujeres* es un libro que se editó por primera vez en 1968, pero Nórdica libros publicó esta nueva edición bilingüe e ilustrada en el 2013. Es una conjunción de poemas e ilustraciones que tiene como eje temático la maternidad. Es un poemario con tres protagonistas, donde “cada voz representa una forma de vivir la maternidad: la mujer que desea ser madre, la que sufre por no poder serlo y la que lo es a su pesar” (Nórdica Libros). Al ser una edición bilingüe, permite no sólo disfrutar la composición poética original de

la autora, sino también apreciar una traducción bien lograda a cargo de María Ramos. El libro realiza esta división de idiomas utilizando el texto paralelo: en la página par coloca la versión en inglés en itálicas, y del lado impar sitúa la traducción al español en redondas, de modo que ambos idiomas comparten la misma jerarquía durante la lectura.

En cuanto al plano de las ilustraciones, Anuska Allepuz es quien logra con su arte la conjunción entre poesía e imagen gráfica. Cada doble página del libro posee una ilustración, algunas tienen una mera pleca o gráfico pequeño, mientras que en otras se emplea una ilustración a doble página para brindarle mayor peso a ese poema en particular.

VENTAJAS	DESVENTAJAS
La lectura es cómoda en ambos idiomas debido al uso del texto paralelo. Las ilustraciones también ayudan a enfatizar y diferenciar a las tres narradoras del libro. Las tres tintas también ayudan a detallar los escenarios en cada página.	El precio es elevado comparado con otros poemarios. La traducción se adaptó para el público español, por lo que el léxico empleado contiene expresiones locales.



Como ver el ojo de un gato en la mano de una niña  
eso fue lo que sintió cuando perdió el corazón  
y la más bonita de sus camisas.  
**WILLY McKEY**

{♥}

Cada vida, morirá de amor por la misma gata.  
Y ya iban seis.  
**NATALIA FERNÁNDEZ POLIDO**



16

Ella lo buscaba en todos lados, y lo encontraba  
siempre en el mismo lugar, sus sueños.  
**ANITA MATA**

{♥}

La conocí en un sueño y la perdí  
en un abrir y cerrar de ojos.  
**VICTOR PÉREZ**



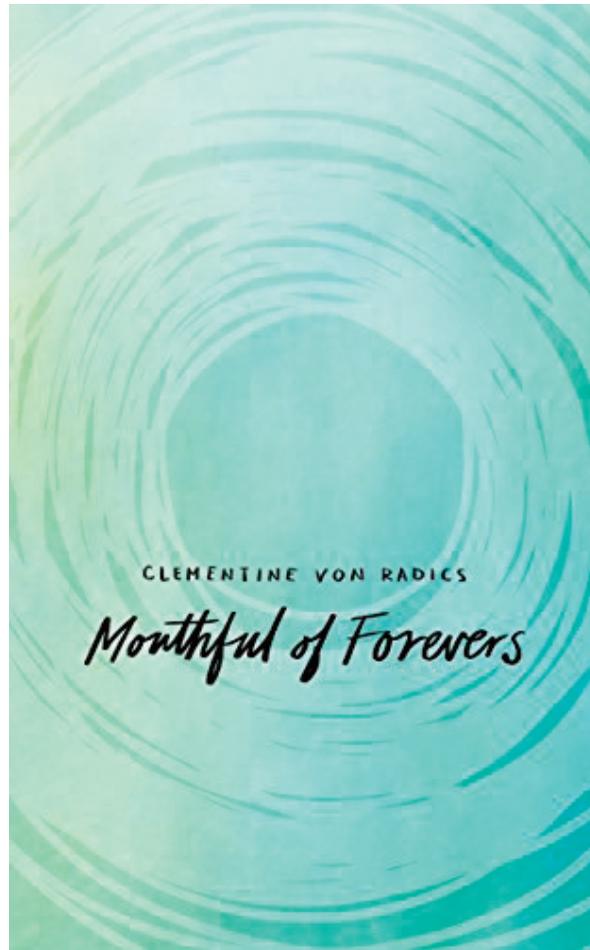
20

<b>TÍTULO</b>	<i>Microcuentos de amor, lluvia y dinosaurios</i>
<b>AUTOR</b>	Antología. Selección por Lenin Pérez Pérez Ilustraciones de Elizabeth Builes
<b>EDITORIAL</b>	Penguin Random House
<b>FORMATO</b>	Digital, epub 2
<b>NO. DE PÁGINAS</b>	112
<b>DISTRIBUCIÓN</b>	De venta en Amazon Kindle, iBookstore, Google Play y en librerías digitales de: Gandhi, El Sótano, Educal y Casa del libro
<b>PRECIO</b>	\$109.00 MXN
<b>CONTENIDO</b>	Libro digital ilustrado que consiste en “una antología de microrelatos poéticos que usuarios de todo el mundo mandaron a la cuenta @microcuentos, un proyecto literario colaborativo en Twitter” (Pérez 111)
<b>ILUSTRACIONES</b>	Ilustraciones a 4 tintas. Existen páginas con puro texto, las ilustraciones son esporádicas
<b>AÑO DE PUBLICACIÓN</b>	2017

*Microcuentos de amor, lluvia y dinosaurios* reúne poesía, historias breves y reflexiones sobre amor y melancolía. Consiste en un proyecto literario lanzado por la editorial Random House - Alfaguara, quien invitó a sus seguidores a enviar poesías e historias inéditas a la cuenta de @microcuentos en Twitter. Luego de la abrumadora respuesta a su convocatoria, la editorial decidió crear una colección llamada *BlackBirds*, serie de libros que nacen de la colaboración con ilustradores, *instapoets*, blogueros y usuarios de redes en general. Hasta el momento, la colección consta de 10 libros. *Microcuentos de amor, lluvia y dinosaurios* es el libro que inauguró esta serie. Este libro consiste en una cuidadosa selección de los textos más sobresalientes recibidos a lo largo de la convocatoria. La selección estuvo a cargo de Lenin Pérez

Pérez y el libro cuenta con ilustraciones de Elizabeth Builes, quien utiliza una técnica mixta para dar vida y color a esta antología. *Microcuentos de amor* se comercializa en formato digital: existe una versión impresa de venta en España, pero hasta el momento no se distribuye en México.

VENTAJAS	DESVENTAJAS
Es una antología, esto permite que el lector conozca a varios autores nuevos y entre en contacto con un contenido variado. El archivo epub es un formato que se adapta a múltiples tabletas, lo cual facilita su distribución y venta.	En México, sólo está a la venta la versión digital, formato con menor incidencia en los jóvenes (Pew Research Center).



I STOPPED GOING TO THERAPY

Because I knew my therapist  
was right, and I wanted  
to keep being wrong.  
I wanted to keep my bad habits  
like charms on a bracelet.  
I did not want to be brave.  
I think I like my brain best  
in a bar fight with my heart.  
I think I like myself a little broken,  
with rough edges, a little harder  
to grasp. I like poetry  
better than therapy anyway.  
The poems never judge me  
for healing wrong.

2

THERE IS THE WORST  
AND THEN THERE IS MORE

You silly little girl,  
you think  
you've survived so long  
nervous shouldn't hurt anymore.  
You keep trying to turn  
your body bulletproof.  
You keep trying to turn your heart  
bomb shelter.  
Stop, darling.  
You are soft and alive.  
You bruise and heal. Cherish it.  
It is what you were born to do.  
It will not be beautiful,  
but the truth never is.  
Come now,  
you promised yourself.  
You promised  
you'd live through this.

3

THAT SPRING EVERYTHING GREW WILD  
AND THE RAIN CAME DOWN  
LIKE PUNISHMENT

I sat on the fire escape  
until the ashtrays were overflowing,  
watching for storms on the horizon.  
Begging the world for a reason  
to lock all the doors.  
Change came to me  
so ugly then.  
Showed up alone  
with muddy suitcases  
and too many demands, speaking  
the language of hard looks  
and wise headaches.  
Telling me things I did not want  
to know, growing.  
*Getting everything you ever wanted  
does not make you want less*

4

and

*You break the hearts  
of better people  
who get in your way.*

When will I stop belonging  
to this hungry thing inside me?

What no one ever talks about  
is how dangerous hope can be.  
Call it fierceness  
with teeth.

7

<b>TÍTULO</b>	<i>Mouthful of Forevers</i>
<b>AUTOR</b>	Texto de Clementine von Radics
<b>EDITORIAL</b>	Andrews Mcmeel Pub
<b>FORMATO</b>	Impreso, 12.7 x 20.3 cm
<b>ENCUADERNACIÓN</b>	Rústica
<b>NO. DE PÁGINAS</b>	112
<b>DISTRIBUCIÓN</b>	De venta en Amazon, Librerías Gandhi, Barnes & Noble, Powell's, Target
<b>PRECIO</b>	\$270.00 MXN
<b>CONTENIDO</b>	Libro de poesía escrito por Clementine von Radics que comprende escritos sobre las percepciones y miedos de su generación. No tiene ilustraciones y los interiores son a una sola tinta
<b>ILUSTRACIONES</b>	N/A
<b>AÑO DE PUBLICACIÓN</b>	2016

Clementine von Radics es una escritora originaria de Portland, Oregon. Es también fundadora de una pequeña editorial llamada *Where Are You Press*, la cual se dedica a publicar poesía de diversa índole con la finalidad de proyectar nuevas voces en formatos accesibles para el lector.

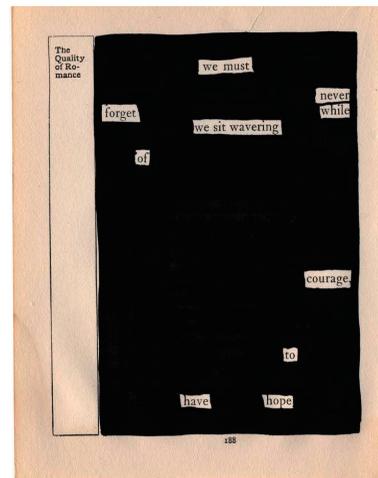
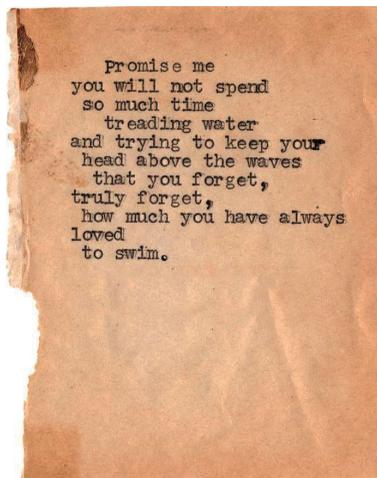
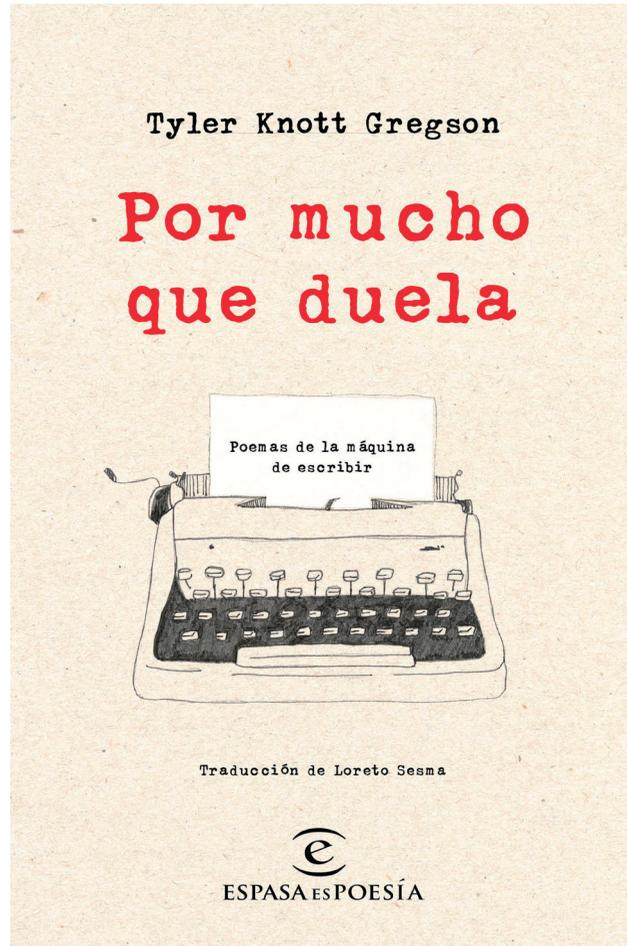
Antes de publicar su libro, von Radics utilizaba *Tumblr* como plataforma para difundir algunos de sus escritos. *Mouthful of Forevers* es el título de un poema que se volvió viral en esta plataforma. Este libro es la ópera prima de von Radics, la cual no sólo incluye el poema homónimo, sino que reúne una varie-

dad de escritos de poesía confesional<sup>3</sup> sobre amor, pérdida, incertidumbres, ironías y bellezas de la vida. El libro consiste de puro texto, sin ilustraciones, y está compuesto por 105 poemas.

VENTAJAS	DESVENTAJAS
La edición es clara, ordenada y sobria, lo que permite la lectura fluida e interpretación del contenido.	El libro está en inglés y no existe una traducción ni una edición en español. La distribución en México es limitada; sólo se puede conseguir vía Amazon.

---

<sup>3</sup> “La poesía confesional registra los estados de ánimo, los sentimientos y la visión del mundo del poeta. El poeta se revela, develando temas privados sobre sí mismo” (Iriarte).



<b>TÍTULO</b>	<i>Por mucho que duela</i> (Título original: <i>Chasers of the Light</i> )
<b>AUTOR</b>	Texto de Tyler Knott Traducción por Loreto Sesma Ilustraciones por Adriana Moragues
<b>EDITORIAL</b>	Espasa (sello de Grupo Planeta)
<b>FORMATO</b>	Impreso, 12 x 18.5 cm
<b>ENCUADERNACIÓN</b>	Rústica
<b>NO. DE PÁGINAS</b>	152
<b>DISTRIBUCIÓN</b>	De venta en Amazon y Casa del Libro. Se puede comprar el eBook en las librerías digitales de Gandhi y El Sótano
<b>PRECIO</b>	\$335.00 MXN
<b>CONTENIDO</b>	Edición en español de <i>Chasers of the Light</i> ; primer integrante de una trilogía llamada <i>Typewriter series</i> ( <i>Poemas de la máquina de escribir</i> )
<b>ILUSTRACIONES</b>	Fotografías a color e ilustraciones a una tinta. Existen páginas con puro texto, las ilustraciones son esporádicas
<b>AÑO DE PUBLICACIÓN</b>	2017

Tyler Knott es considerado como uno de los máximos exponentes del movimiento *instapoets*. Su ópera prima, *Chasers of the Light*, fue inicialmente publicada por la editorial TarcherPerigree (sello de Penguin Random House). Tras el éxito de la edición española del libro de Rupi Kaur, Grupo Planeta apostó por la obra de Knott y decidió adquirir los derechos para publicar la versión en español, en el 2017, bajo el nombre *Por mucho que duela*. Este

libro es el primero de una trilogía denominada *Typewriter Series* (*Poemas de la máquina de escribir*): poemarios que tienen la particularidad de estar escritos con máquina de escribir.

*Por mucho que duela* compila textos que hablan de amor en todas sus vertientes; no sólo de pareja, sino a todos los seres. El autor aborda este tema desde una postura budista y expresa lecciones de vida desde esta creencia. Una particularidad de este libro reside en la traducción, ya que la encargada de realizarla es una integrante de los *instapoets*: Loreto Sesma.

Los poemas se acompañan con fotografías tomadas por el autor, o bien, ilustraciones a una tinta que adornan algunas páginas. También figura una técnica llamada *Blackout Poetry* que consiste en utilizar una página de un libro, una revista o un periódico y ocultar las palabras que no se necesitan para dejar visibles sólo aquellas que en conjunto forman un poema.

VENTAJAS	DESVENTAJAS
<p>La traducción fue realizada por otra integrante de los <i>instapoets</i> (Loreto Sesma), lo que le da una mayor notoriedad a la edición. En algunas páginas interiores se plasman fotos tomadas por Knott: esto ayuda a crear un vínculo más estrecho entre el autor y el lector. Cada página del libro es distinta, y hace que la publicación sea muy dinámica.</p>	<p>El diseño está saturado. Pese a tener elementos visuales muy variados, la publicación carece de consistencia y lejos de ser un apoyo a la lectura, muchos elementos pueden ser una distracción.</p>

## CONCLUSIÓN:

TÍTULO	<i>Otras maneras de usar la boca (Milk and Honey)</i>	<i>Tres mujeres</i>	<i>Microcuentos de amor, lluvia y dinosaurios</i>	<i>Mouthful of Forevers</i>	<i>Por mucho que duela (Chasers of the Light)</i>
AUTOR	Rupi Kaur	Sylvia Plath	Antología de varios autores	Clementine von Radics	Tyler Knott
FORMATO Y ENCUADERNACIÓN	Impreso 12.5 x 19 Rústica	Impreso 13 x 19 Rústica	Digital ePub/ePub2	Impreso 12.7 x 20.3 Rústica	Impreso 12 x 18.5 Rústica
PÁGINAS	216	104	112	112	152
ILUSTRACIONES	Ilustraciones de trazos espontáneos, estilo garabato	Composiciones en cada página. Utiliza diversas técnicas y texturas	Técnica mixta, predomina figura humana en diversos contextos	N/A	Fotografías a color e ilustraciones
DESCRIPCIÓN CROMÁTICA	1 x 1	3 x 3	4 x 4	1 x 1	4 x 4

Rupi Kaur, al igual que Megan Burr, pertenece a la generación de *instapoets* que utiliza medios digitales para promover sus textos. El caso de Rupí es un poco distinto porque no sólo forjó renombre en las redes sociales, sino que ya logró trasladar ese éxito al ámbito impreso. Los derechos de su primer libro *Milk and Honey* se han cedido a 35 idiomas, encabezando la lista de los libros más vendidos en múltiples países. *Otras maneras de usar la boca* es la edición traducida al español que se distribuye en las principales librerías de México. Este libro, al igual que se contempló para el poemario de Megan, cuenta con ilustraciones a lo largo de las páginas. Las ilustraciones de Kaur son a una

tinta y de trazos simples, a diferencia de lo que se visualiza en el poemario de Megan, donde se buscaban composiciones dinámicas.

Se advierten varias semejanzas con Rupi Kaur; no obstante, es Clementine von Radics quien tiene el perfil más similar a Megan Burr: además de ser poetisas jóvenes, también pertenecen al movimiento de los *instapoets*, son originarias de Oregon y apenas comienzan a incursionar en el mundo literario. Al igual que varios de los escritores de este movimiento, Clementine y Megan escriben poesía confesional. De hecho, gracias al análisis realizado, también se observó cierta directriz en cuando al estilo literario de los *instapoets*. Kaur, von Radics, Knott y Burr escriben poesías de extensión reducida pero repletas de emoción y fuerza lírica. Expresan mucho con pocas palabras y sus textos son autobiográficos, cada escritor se expresa desde sus propias experiencias; la importancia de su poesía no sólo radica en lo que se dice, sino en cómo se dice. Por ende, aunque los *instapoets* en general escriban sobre temas como dolor y amor, cada uno lo hace desde una postura distinta.

Por otra parte, *Tres mujeres*, de Sylvia Plath, es el libro que comparte dos aspectos con el libro de Megan Burr. El primero es el carácter bilingüe de la publicación y el recurso de utilizar texto paralelo para encaminar la historia. Este texto paralelo ayuda a repartir de forma equitativa ambos idiomas. El segundo, es el hecho de ser un poemario ilustrado. Dado que el libro de Plath es una historia que tiene tres narradoras, las ilustraciones de Anuska Allepuz funguen como guía y desenvuelven la trama cruzada de las protagonistas. No sólo se disfruta la poesía de Plath, sino que las ilustraciones se encargan de transportar al lector a cada escenario y de representar los altibajos de la trama. El poemario de Megan Burr tiene este mismo objetivo: que las ilustraciones guíen al lector, haciendo que la historia fluya naturalmente sin la necesidad de especificarlo con una división de capítulos.

Después de analizar las similitudes con los poemarios que actualmente están en el mercado, se pueden desprender dos características fundamentales que diferencian al libro de Megan Burr. El primero es el aspecto bilingüe; aunque se han realizado traducciones de los libros de *instapoets*, no se encontraron publicaciones que, aparte de ofrecer una traducción, también conserven la composición del idioma original de la poesía. Dada la complejidad de una traducción poética, se consideró fundamental exponer la estructura original del escrito para así evidenciar la fidelidad de la interpretación y traducción.

El segundo es el contenido literario de la obra de Megan Burr. Gracias a los años dedicados a pulir su manuscrito, Megan logró desarrollar su propia voz y estilo narrativo que la distinguen de otros poetas de su generación. Sus poemas están ligados de tal forma que cuentan una historia, en lugar de ser meros pensamientos esporádicos; se percibe una totalidad y un conjunto armónico en su obra.

En cuanto al tamaño de la publicación, se observa que la mayoría de estos libros mide, en promedio, 13 x 19 cm. Pese a que el poemario de Megan Burr entra en este rango (15 x 20 cm), se distingue por ser un poco más ancho; esto hará que sea pertinente al género literario, pero a su vez tendrá su propia identidad y distintivo.



# PERFIL LECTOR

Delimitar el perfil lector es fundamental para establecer aquellas cualidades, elementos y estrategias que se deben aplicar para cerciorarse de que la publicación sea atrayente para el público destino y culmine en el objetivo anteriormente planteado. Para esto, se recurrió al sistema VALS (*Values and Life Styles* o Valores y estilos de vida), creado por *The Stanford Research Institute*. “El mercadeo por valores y estilos de vida no trata de medir al público por sus características cuantitativas, sino por los símbolos que conoce, valora y espera” (Kloss 172).

Dadas las características de este poemario, se contempla que los lectores sean individuos pertenecientes a lo que se denomina Generación Net o Nativos Digitales. El término fue acuñado por Marc Prensky para describir a aquellos jóvenes que crecieron y se educaron en un contexto permeado por medios digitales y tecnología.

Este grupo está formado por los nacidos a principio de los años 80 hasta principios del siglo XXI. Sin embargo, no es adecuado que la definición de Generación Net se base únicamente en ciertas fechas, pues la verdadera característica de los miembros de esta generación está más definida por su estilo de vida que por una mera cuestión temporal. (*Pew Research Center*)

Según Marc Prensky, la exposición reiterada y constante a estas tecnologías ha cambiado la forma de razonar y asimilar información. A continuación se esbozan algunas características de este perfil, haciendo hincapié en sus hábitos de lectura y relación con los libros. Estos datos se extrajeron principalmente de tres estudios en torno a los Nativos Digitales a cargo de Yoon Bong Seo (investigador de la Universidad de Guadalajara), *Pew Studies* y la Universidad de Washington:

- Recurren a la tecnología en su vida diaria. Se comunican e informan a través de ella.
- Muestran apetito por lo nuevo: están al tanto de las innovaciones tecnológicas y de las últimas tendencias.
- Comprenden las nociones básicas de diseño gráfico y funciones de los medios de comunicación.
- Valoran la independencia, variedad, creatividad e individualidad.
- Poseen *digital literacy* (alfabetismo digital), una capacidad para interpretar las relaciones entre texto, imagen y sonido de manera natural. Dominan el lenguaje multimedia y son visualmente letrados (*Journal of Visual Literacy*).
- Prefieren la comunicación recíproca que la comunicación unilateral –como la que funciona con la televisión– que ofrece la información sin dar la oportunidad de una participación activa del público.
- Tienen una estrecha relación con las computadoras y la red. Por ejemplo, preferirán ver una película en *Netflix* que el último estreno en la televisión.
- Tienden a utilizar internet principalmente por los siguientes motivos: para comunicarse, para buscar información y para el consumo de contenidos audiovisuales (INEGI).

Es evidente que no todos los individuos de la Generación Net leen exactamente lo mismo, pero entender sus conductas resultó beneficioso a la hora de tomar decisiones para la creación de un poemario destinado a este sector. Para analizar a fondo aquellos consumidores potenciales del poemario,

se recurrió a las preguntas tópicas de Aristóteles y al análisis de los factores psicosociales que propone Kloss (179); las respuestas a dichas preguntas se desprenden de un análisis personal extraído del estudio del público consumidor de productos similares, así como también de los hábitos y costumbres de la Generación Net. Al final de estas preguntas se obtuvo un panorama más preciso que delimitó el perfil general de un lector de *How We Melt – Hasta perderse*:

### ¿Quién lee?

- Jóvenes de 16 a 24 años.
- Usuarios recurrentes de redes sociales, principalmente de *Facebook* e *Instagram*: las dos redes sociales más populares en México (INEGI).
- Lectores impacientes, impulsivos y espontáneos: estar al tanto de las tendencias hace que se inclinen tanto por autores populares como también clásicos reconocidos como George R. R. Martin, Stephen King, Charles Bukowski, Xavier Velasco, Julio Cortázar, Sylvia Plath, Gabriel García Márquez, etc. Siguen las tendencias literarias, sin embargo, no tienen miedo a probar cosas nuevas.

### ¿Qué lee?

- Navegan constantemente en internet, por lo que leen en páginas web, redes sociales y blogs.
- Están acostumbrados a consumir contenidos visuales a una gran velocidad, por lo que se sienten naturalmente atraídos por las novelas gráficas y libros ilustrados.

- Generación condicionada por la inmediatez, por lo que dentro de los géneros literarios, muestran una predilección hacia las novelas breves.
- Los libros que leen tienen un componente emocional importante: textos que se relacionan directamente con lo que están viviendo y sintiendo.

### ¿Por qué y para qué lee?

- Leen por entretenimiento y por placer en su tiempo libre.
- Compran libros para proyectar su identidad y sentido de pertenencia.
- Sus procesos de compra son altamente sociales, suelen compartir sus adquisiciones o sus intenciones de compra en sus perfiles de redes sociales.
- Acuden a grandes cadenas de librerías y, en ocasiones, a ferias de libro. También compran vía internet en sitios como Amazon.

### ¿Dónde lee y de qué modo lee?

- Leen más en formato impreso que en digital. De acuerdo con un estudio realizado por *Pew Studies*, los jóvenes utilizan eBooks principalmente para fines de investigación y labores académicas, pero cuando se trata de lectura por placer, el formato impreso sigue siendo su predilección. También destacaron que los jóvenes de esta generación son los que más frecuentan las bibliotecas, utilizando una mezcla de métodos tradicionales y tecnología para encontrar información. Algunas razones que dieron para explicar esta inclinación fueron la experiencia táctil de leer en papel, las ventajas de comprensión y la familiaridad inicial con los libros en este formato.

- Leen solos, pero generalmente rodeados de otros medios de entretenimiento como música, chats o mientras ven una serie; realizan multitareas con facilidad.

### ¿Con qué ayuda lee?

- Son usuarios recurrentes de redes sociales y eligen qué leer utilizando mecanismos como motores de búsqueda o *feed* de noticias en tales redes. Para ellos, internet tiene la credibilidad que buscan.
- Valoran y siguen las recomendaciones y reseñas literarias que se publican en redes o de parte de personajes populares como *booktubers*.<sup>4</sup>

## CONCLUSIÓN:

Tomando en cuenta las características del poemario de Megan Burr, el estilo de su escritura y la tendencia de los *instapoets* que la impulsa, se puede concluir que los lectores que se sentirán atraídos por este libro son jóvenes (de 16 a 24 años) que utilizan activamente las redes sociales y están al tanto de las tendencias. Su fuente principal de información proviene del internet, por lo que las lecturas que buscan son textos ligeros sin mayores rodeos ni complicaciones. Leen por placer, pero buscan libros cortos y concisos donde exista algo que los vincule al contenido; una cierta complicidad con el autor a través de lecturas emotivas. Buscan a alguien que los entienda y que les hable sobre lo que están sintiendo en ese momento. Están acostumbrados a la inmediatez de las redes y exigen lo mismo con los libros que leen: textos vívidos, estimulantes, contemporáneos e inspiraciones fugaces. No quieren

---

<sup>4</sup> “Una comunidad en YouTube donde personas de diferentes edades, principalmente jóvenes, suben videos hablando sobre libros”. (Londoño)

rimas ni composiciones tradicionales sino un lenguaje accesible con el que se sientan identificados y comprendidos. Son jóvenes que se guían por las recomendaciones de amigos o reseñas literarias de grandes casas editoriales o figuras públicas como *booktubers*. Son curiosos, por lo que no tienen miedo de comprar libros de autores noveles sino que su deseo de compra depende más de la temática en lugar del escritor, o bien, de la popularidad del libro.

Los poemas de Megan Burr encajan a la perfección con las necesidades de este perfil: comprimen emociones en fragmentos cortos, la temática gira en torno al duelo y al amor (sentimientos universales, cotidianos y actuales), utiliza un lenguaje afín a su contexto y abarca conmociones que asaltan hoy día a los jóvenes, a través de un diálogo honesto, directo y sin rodeos.



# DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

Como se mencionó anteriormente, el repertorio de Megan Burr constaba de 149 poemas, mismos que escribió a lo largo de siete años. Luego de una revisión y análisis de la compilación, resaltó un eje temático que hilaba a las poesías: el duelo. Existe una intencionalidad detrás de su obra, la cual sólo puede apreciarse si se experimenta en conjunto. Expresa vivencias y percepciones que giran alrededor de una relación amorosa en sus etapas finales. Con base en esto, se efectuó una selección y reordenamiento de las poesías para enfatizar las cinco etapas del duelo propuestas por Elisabeth Kübler-Ross: negación, negociación, ira, depresión y aceptación. El duelo<sup>5</sup>, aplicado a cualquier contexto, es un proceso natural del ser humano, por lo que la temática de este libro tiene el potencial de simpatizar con varios lectores y crear un vínculo catártico con quien entra en contacto con sus letras.

El poemario es bilingüe y se utilizó la técnica del texto paralelo<sup>6</sup>: la composición original en inglés se colocó en la página par, y la traducción correspondiente la acompaña en la página impar. Dicha decisión se realizó con base en la complejidad de traducir este tipo de género literario; en este sentido, Gerardo Kloss señala:

La traducción de poesía requiere de una especie de "salto mortal" en el terreno semiótico: conservar con el mayor cuidado los significados en tanto que imágenes mentales, pero hacerlos entendibles desde la experiencia de un lector de otra cultura; a la vez que elegir, del acervo léxico de una lengua diferente, los significantes que puedan generar una sonoridad y un ritmo similares a los originales. Conseguir estos objetivos, a veces contradictorios, implica con frecuencia una tolerancia extraordinariamente generosa con la modificación de la estructura formal original del poema. (73)

---

<sup>5</sup> "Proceso de adaptación emocional que sigue de cualquier pérdida" (Kübler-Ross).

<sup>6</sup> "Los textos paralelos se refieren al sistema según el cual un texto original y su traducción están colocados uno al lado de otro en simultáneo" (Bilingual Magazine for Advanced Learners).

Utilizar el texto paralelo le da al lector la oportunidad de visualizar la estructura original del texto, pero también de disfrutar la historia en su propio idioma con todas las alteraciones e interpretaciones que esto conlleva.

Partiendo de un análisis del lector potencial de este poemario, se determinó que una edición impresa sería el medio más apropiado, ya que sigue siendo el formato predilecto de los jóvenes. Por tal motivo, se optó por un formato impreso en lugar de digital; se trata también de trasladar la poesía de *Instagram* a otro medio y así explorar los alcances de esta nueva tendencia literaria, fusionando medios tradicionales con las nuevas voces de la poesía digital.

Además del contenido literario, también se incorporaron ilustraciones al poemario. Con este recurso “se desea que la imagen aporte algo más a la lectura: nuevas claves interpretativas, posibilidades expresivas, un enriquecimiento de la experiencia cognitiva y estética” (Kloss 84). La presencia de ilustraciones apela a la afinidad visual del lector y enfatiza cada una de las etapas del duelo sin la necesidad de recurrir a la literalidad de un índice o división formal de capítulos. Se procuró que fueran las ilustraciones quienes guiaran al lector a través de las diversas etapas, acentuando en cada una de ellas las emociones que transmite la poesía.

## CONTENIDO Y ESTRUCTURA

Partiendo del manuscrito de 147 poemas, se seleccionaron 87 para conformar el presente poemario bilingüe, seleccionados con base en la temática del duelo. Los poemas se distribuyeron de la siguiente manera:

- Negación: 21 poemas
- Negociación: 15 poemas
- Ira: 15 poemas
- Depresión: 15 poemas
- Aceptación: 21 poemas

Como se mencionó anteriormente, cada una de las etapas incluye una ilustración a doble página, por ende, no hay un marcaje formal de capítulos, sino que los gráficos se encargan de brindar elementos descriptivos de cada emoción. Para tener una mayor comprensión de la sistematización del contenido, a continuación se esbozan las cinco etapas del duelo que rigieron la distribución de la poesía.

## Etapas del duelo

Elisabeth Kübler-Ross fue una psiquiatra considerada una de las mayores exponentes en el tema del duelo. Fue pionera en este campo de investigación y es reconocida mundialmente por sus exploraciones en torno al tema. El modelo Kübler-Ross se presentó por primera vez en 1969 en el libro *On Death and Dying (Sobre la muerte y los moribundos)*. En él, la autora describe, en cinco etapas distintas, el proceso por el cual atraviesan las personas para asimilar una tragedia o vivencia traumática. Originalmente desarrolló estas etapas con base en experiencias de personas que sufrían enfermedades terminales, pero luego aplicó la terminología a cualquier pérdida (de empleo, muerte de un ser querido, divorcio, etc.).

Pese a que estas cinco fases generalmente se presentan en el orden que propone Kübler, recalca que puede variar de persona a persona y, en muchas ocasiones, se trata de un “efecto montaña rusa, donde el individuo oscila entre dos o más etapas, y vuelve a hacerlo una o varias veces antes de finalizar” (Kübler-Ross 39). Las cinco fases consisten en:

» **NEGACIÓN**

Kübler-Ross describe a la negación como un mecanismo de defensa ante la noticia de una pérdida, que se hace presente para “conceder una tregua entre la psiquis y la realidad” (92). Se define por la sensación de incredulidad: no creemos lo que está sucediendo o por suceder.

» **NEGOCIACIÓN**

Consiste en el rechazo consciente o inconsciente de la situación en cuestión, de amortiguar el *shock* para evitar sentir un dolor insoportable. Los deseos de volver el tiempo atrás son un pensamiento frecuente en esta etapa.

Se concentra en lo que el doliente u otras personas podrían haber hecho diferente. Esta fase del duelo suele ser la más breve ya que se trata del último esfuerzo para encontrar alguna manera de aliviar el dolor, “lo que supone un trabajo agotador para la mente y el cuerpo al tener que lidiar con pensamientos y fantasías que no coinciden con la realidad actual” (Kübler-Ross 112).

» **IRA**

La negación es sustituida por la rabia o el resentimiento y surgen los porqués. Cuando la persona ve por fin la realidad, pero intenta rebelarse contra ella.

» **DEPRESIÓN**

Hasta aquí la mayor parte de los sentimientos que producen las fases anteriores se refieren al pasado, pero la depresión, en cambio, es el reconocimiento del presente. "La depresión es la conciencia de lo ya perdido. En esta etapa la atención del doliente se vuelve al presente surgiendo sentimientos de vacío y profundo dolor" (Kübler-Ross 1988).

» **ACEPTACIÓN**

Cuando las personas llegan a esta etapa, aprenden a convivir con esta pérdida y a recapacitar sobre los sentimientos que el duelo provocó.

## FICHA TÉCNICA

Después de revisar las distantes etapas de Kübler, se seleccionaron aquellos poemas que compondrían el libro, y se delimitaron otras características de la publicación que se resumen de la siguiente manera:

TAMAÑO FINAL	15 x 20 cm
TAMAÑO EXTENDIDO	30 x 20 cm
TAMAÑO DE FORROS (CON SOLAPAS)	49 x 20 cm

NÚMERO DE PÁGINAS	192
PAPEL PARA FORROS	Couché de 250 gr.
PAPEL PARA INTERIORES	Bond de 90 gr.
DESCRIPCIÓN CROMÁTICA DE INTERIORES	2 x 2
DESCRIPCIÓN CROMÁTICA DE FORROS	4 x 0
ACABADOS	Laminado mate
ENCUADERNACIÓN	Rústica cosida

## PROPUESTA DE TÍTULO

### *How We Melt – Hasta perderse*

Este título se eligió con base en el juego de significaciones que se desprenden de la palabra *melt*, que puede traducirse como *derretir*, *fundir* o *disolver*. *Melt* se utiliza en diversas expresiones idiomáticas en inglés, por eso dicha palabra tiene varias connotaciones, pero aplicada a la temática del poemario, expresa la manera en que se va terminando poco a poco una relación; aunque también hace alusión al duelo, donde conforme un individuo atraviesa aquellas cinco etapas, va desapareciendo o minimizando el sentimiento de pérdida. Por otro lado, se decidió incluir un subtítulo en español para remarcar el carácter bilingüe de la publicación y también contextualizar el juego de palabras del título en inglés. Se propone *Hasta perderse*; este sintagma refuerza la intención comunicativa detrás de *melt* y enfatiza el concepto del título principal.



# METODOLOGÍA

Para emprender cualquier proyecto, es imprescindible contar con un plan de acción que trace el camino a seguir hacia una correcta ejecución. Tomando en cuenta el objetivo previamente mencionado y la índole del proyecto que aquí se plantea, se revisaron y analizaron varias metodologías para determinar cuál sería la más útil para el poemario de Megan Burr. A pesar de que no existe una única metodología, se consideró que aquella descrita por Bruce Archer engloba las necesidades requeridas para este proyecto en específico.

En este método, Archer propone como definición de diseño: “seleccionar los materiales correctos y darles forma para satisfacer las necesidades de función y estética dentro de las limitaciones de los medios de producción disponibles” (98). Teniendo como meta la integración tanto de calidad estética como de calidad literaria, a continuación se desarrollan las etapas correspondientes a este método y las actividades que se realizaron en cada una:

**Fase analítica.** En esta fase se recogió toda la información necesaria sobre el proyecto. Se podría entender como la etapa de planeación, la cual está compuesta por una serie de operaciones:

- Establecer los alcances, objetivos y limitaciones del proyecto.
- Definir el producto.
- Analizar el mercado y productos similares.
- Realizar un estudio conceptual del poemario: precisar características y atributos.
- Planificar detalladamente los procesos y recursos humanos que se requirieron para gestionar el poemario.

- Cimentar el plan de producción: delimitación de parámetros y división de actividades.
- Seleccionar a los especialistas que intervinieron en la creación del poemario, como asesor de traducción literaria, ilustrador y diseñador.
- Estipular plazos de entrega para los diferentes agentes mediante una calendarización y un plan de trabajo.
- Precisar la forma de interacción entre texto e ilustraciones: definir estilo y técnica.
- Coordinar reuniones con el ilustrador para comunicar objetivos.
- Establecer contrato para el autor, ilustrador, diseñador y traductor involucrado en el proyecto.

**Fase creativa.** En esta fase comenzó la parte práctica del proyecto, tomando como base la información recopilada en la fase anterior:

- Seleccionar los poemas
- Estructurar el texto: jerarquizar y sistematizar el contenido por capítulos (fases del duelo).
- Capturar los textos seleccionados.
- Cotejar el manuscrito impreso con el archivo digital para corregir posibles errores de captura.

- Mandar a corrección de estilo: revisión gramatical y ortográfica de la poesía seleccionada.
- Desarrollar lluvia de ideas y primeros bocetos del producto.
- Elaborar la retícula.
- Fijar aspectos de diseño como color, formato, ornamentos, materiales, acabados y selección tipográfica para ambos idiomas.
- Preparar archivos para realizar la traducción mediante un sistema limpio y ordenado.
- Traducir el poemario.
- Someter a revisión por especialistas en la materia de traducción literaria para asesoría y corrección de errores técnicos o conceptuales.
- Obtener aprobación final de la traducción.
- Revisar bocetos de ilustraciones.
- Iniciar proceso de diagramación y composición: primeras propuestas.
- Efectuar segundas propuestas de diseño e ilustraciones para ver la correlación entre ambos.
- Realizar modificaciones finales necesarias a las ilustraciones.
- Digitalizar las ilustraciones y corrección de color.

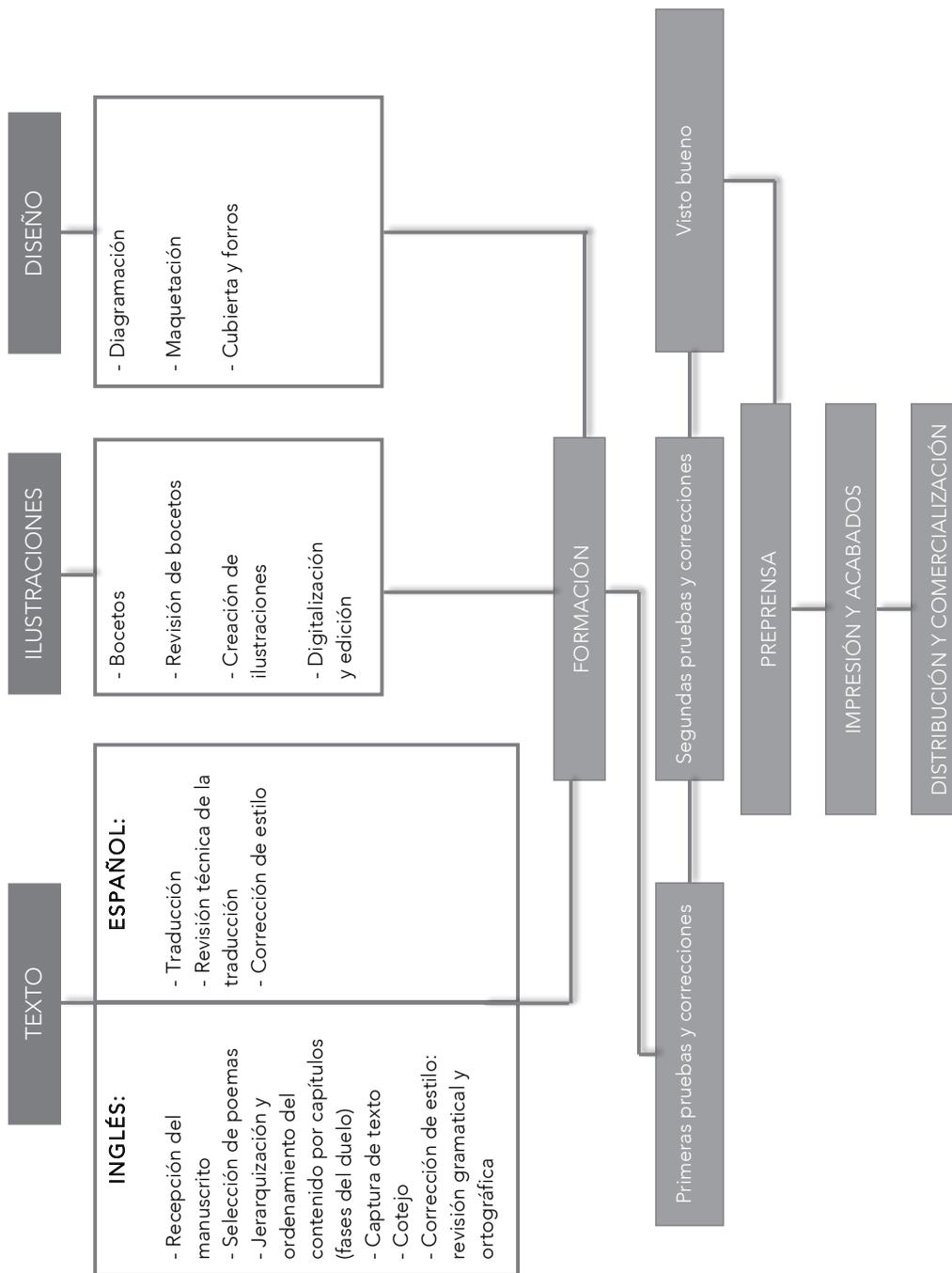
- Formar interiores
- Cerrar a pliego.
- Diseñar la cubierta y forros.
- Revisar y hacer cambios finales a la cubierta.
- Primer cotejo.
- Aplicar correcciones.
- Segundo cotejo.
- Aplicar últimas correcciones.
- Tercer cotejo (si es necesario).
- Aplicar últimas correcciones (si es necesario).

**Fase ejecutiva.** Esta fue la etapa final del proyecto donde se realizaron aquellas acciones para materializar el poemario y preparar su publicación. Se consideraron los siguientes procedimientos:

- Gestionar los derechos.
- Registrar la obra en el Indautor.
- Preparar archivos para impresión.

- Enviar archivos a la imprenta.
- Recibir y analizar pruebas de color e impresión.
- Hacer lectura de pruebas finas e implementar posibles modificaciones.
- Imprimir.
- Encuadernar y ultimar acabados.
- Analizar la inversión y puntualizar el precio de venta al público.
- Elaborar un plan de comercialización y política promocional.
- Establecer una red de distribución y puntos de venta.
- Llevar a cabo la evaluación, el control y el seguimiento.

A continuación se esboza un diagrama que clarifica las principales actividades que se realizaron según el área de tratamiento (texto, ilustración, diseño, gestión) para así delinear el transcurso y orden del proceso editorial:



# CRONOGRAMA

Para la ejecución acertada de cualquier producto editorial, es imprescindible identificar las distintas funciones y tareas que deben realizarse durante la producción. La herramienta que se utilizó fue un cronograma donde se despliegan las actividades editoriales junto con los tiempos para efectuarlas. “Su implementación en el proyecto permite dividir todo el proceso en distintas etapas, distribuirlas, coordinar las tareas asignadas a cada equipo, fijar una cronología de actividades y cumplir con los plazos de tiempo” (Gálvez y Orellana 247-249). A continuación se presenta dicha calendarización donde se dividieron las tareas en periodos de semanas y meses, los cuales comprenden los dos años de duración de la Maestría en Producción Editorial. Cabe destacar que cada tarea lleva un color específico que señala la colaboradora encargada de realizar dicha acción:





# PERFIL DE COLABORADORES

Como se observó en el apartado anterior, fue necesaria la intervención de colaboradores para elaborar *How We Melt – Hasta perderse*. A continuación se esboza el perfil de aquellas personas que incidieron en este proyecto:

• **AUTORA**

Megan Burr. Escritora de 28 años originaria de Eugene, Oregon. Desde pequeña mostró interés por los libros, pero no fue hasta que descubrió las letras de Sylvia Plath que encontró su verdadera pasión: la poesía. Megan estudió Educación y ha participado en diversos talleres de escritura y expresión poética, donde consolidó el estilo literario que la define: poesía directa y visceral. La mayoría de sus lectores la conocen como @m.burr debido a la atención que han captado sus poemas en redes sociales, especialmente *Instagram*. Sus escritos engloban una fuerte carga emocional en tan solo un par de versos; *How We Melt - Hasta perderse* es su primera incursión en el mundo de las letras impresas.

• **ILUSTRADORA**

Eugenia Cano. Ilustradora mexicana, licenciada en Diseño por la EDINBA. Ha trabajado en diversos ámbitos del diseño y la ilustración; en sus obras suele mezclar diversas técnicas y soportes donde explora los límites del diseño y el *collage*. A través de la sencillez de trazos y colores, logra una representación distinta en cada composición, donde figuran personajes que hacen que el lector experimente emociones variadas. Ha colaborado para la *Revista Chilango*, *BBmundo*, Secretaría de Comunicaciones y Transportes, entre otros. Fue la encargada de diseñar el cartel para el 16° Tour de Cine Francés.

• **TRADUCTORA**

Marissa Bonifant. Traductora independiente desde el 2007; ha realizado traducciones (inglés-español y viceversa) de libros, textos y catálogos para editoriales y organizaciones como Editorial CIDCLI y la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana (Caniem).

• **REVISORA TÉCNICA**

Beatriz Álvarez Klein. Ha laborado como traductora desde 1982 para el Fondo de Cultura Económica (FCE) y otras editoriales. Ha impartido la materia de traducción literaria a estudiantes de Licenciatura en Idiomas. Ha publicado traducciones literarias en la *Gaceta del FCE*, así como publicaciones para la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), *Carácter* y *Anais: An International Journal*, y relatos y ensayos en las revistas *Cartapacios*, *Plural*, *Casa del tiempo*, *Rupturesy Penumbria*, entre otras.





# DISEÑO

El diseño editorial es una de las ramas del diseño gráfico que se enfoca en la materialización de publicaciones, tanto impresas como digitales. La importancia del diseño radica en su papel determinante para trazar el camino que tomará un texto; en él se decide la manera en que se comunicarán visualmente las ideas.

El formato, la cubierta, la elección de la tipografía, el tratamiento visual del texto, su jerarquización, el uso del color, las imágenes, el papel, la impresión y la infinita combinación de estos y otros elementos conforman la materia con la que el diseño editorial cuenta para cooperar con el lector en la interpretación del texto. (Mazzalomo 144)

Este conjunto de decisiones no sólo determina la estética de una publicación, sino que también establece los valores, posturas y símbolos que el editor proyectará al lector: el diseño constituirá ese elemento diferenciador entre una publicación y otra. A continuación se describe el proceso de diseño y las distintas etapas que la componen hasta llegar a la conceptualización de *How We Melt – Hasta perderse*.

## TAMAÑO DE LA PUBLICACIÓN

El formato que se propone es una edición impresa de 15 x 20 cm, proporción 3:4; dichas medidas se eligieron después de considerar las necesidades del lector potencial, así como también las necesidades propias del poemario, tales como la extensión, el número de poemas, la longitud de los versos, etc. Este formato brinda portabilidad y practicidad: dos exigencias básicas para un lector joven acostumbrado a realizar múltiples actividades a la vez.

# GAMA CROMÁTICA

Los criterios de selección de color se rigen por diversos factores, tales como el tipo de texto o temática, los elementos distintivos, las diferentes jerarquizaciones y el público lector. En el caso de *How We Melt – Hasta perderse*, se tomó a la psicología del color como base, y se eligieron colores que reflejan las emociones más predominantes en cada fase del duelo; cada una tiene un color distintivo, mismo que se plasmará en la imaginería correspondiente. Los colores que se eligieron para cada fase son:



## Psicología del color

La psicología del color es el campo de estudio dedicado al análisis de los colores y las distintas percepciones que están ligadas a ellos. Un gran número de académicos se ha abocado al estudio de la relación entre los colores y las emociones, pero los exponentes más importantes de esta disciplina son Johann Wolfgang von Goethe y Eva Heller. La elección del color Pantone (tinta directa) para cada etapa del duelo se basó en los estudios de Eva Heller en

su libro *Psicología del color*, donde se revelan las asociaciones, simbolismos y sentimientos inscritos en cada matiz.

Si bien estas sensaciones dependen de la percepción de cada individuo, las investigaciones de Goethe y de seguidores suyos demostraron que se trata de sensaciones comunes a la mayoría de los individuos, determinadas por reacciones inconscientes y asociaciones (también inconscientes) de cada color con determinados fenómenos físicos. (García-Allen)

A continuación se expone el color elegido para cada fase, así como las emociones que se le asocian de acuerdo con los estudios de Heller:

- Negación

El color morado es de los tonos más versátiles que existen, ya que sus variaciones tienen la capacidad de proyectar diversas emociones: “los morados más claros están asociados a lo romántico y liviano, mientras que los más oscuros al anhelo y a la introspección” (Heller 45). Este color se relaciona frecuentemente con el alma y los sueños; debido a que el individuo en esta etapa aún se siente incrédulo y es inconsciente de su entorno, el morado ayudará a acentuar este deseo de escapar de la realidad que lo acecha.

- Negociación

El color verde se considera el más neutral, ya que su efecto depende mayormente del tono secundario con el cual se combina. En general, el verde representa el estado de lo inmaduro y la juventud; el individuo que atraviesa la etapa de negociación no se encuentra listo para aceptar la realidad, quiere atenuar la pérdida con ideas de arrepentimiento y busca regresar el tiempo.

El verde también desprende sentimientos de celos y mentira; dos aspectos que pueden suscitarse con la finalización de una relación amorosa.

- Ira

El rojo profundo se asocia con la dualidad amor/odio. Es el color de las pasiones: buenas y malas. También representa lo prohibido, el peligro y el deseo. Este tono rojo combinado con el negro desprende múltiples significaciones, como engaño, conspiración y opresión. Representa fuertes cargas emocionales y cuando se trata de un rojo oscuro, transmite impulsividad y agresividad.

- Depresión

Este azulado se considera como el color de la reflexión. El azul expresa independencia; es un color frío que representa la vastedad y la lejanía, percepciones relacionadas con el sentimiento de vacío que experimenta el individuo a lo largo de esta etapa.

- Aceptación

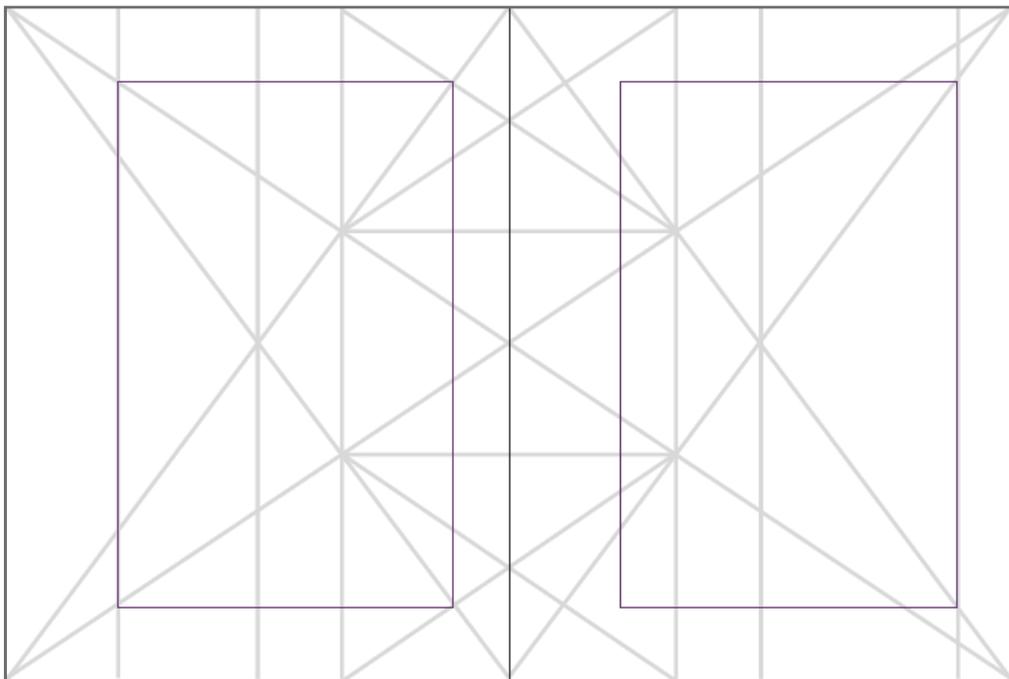
El color amarillo suave transmite optimismo y felicidad. Inspira calidez, tranquilidad y suavidad. Este color encarna la etapa final del duelo, donde la persona aprende a convivir con la pérdida.

## RETÍCULA

El sistema reticular consiste en una pauta para las páginas de un libro, donde se establece un sistema de orientación para los elementos gráficos y textuales en una página.

El formato del libro determina las proporciones externas de la página; la retícula determina las divisiones internas de la página, y la composición influye en la posición de los elementos. La retícula aporta consistencia al libro, así como coherencia a la forma global. (Haslam 42)

Considerando las necesidades de esta publicación, se utilizó una diagramación de novenos. “Cuando se usa con un formato de sección áurea, este enfoque divide la altura y la anchura de la página por nueve, creando unidades con las mismas proporciones de formato y caja de texto” (Haslam 44). Luego de trazar las sucesivas de diagonales, se determinó el tamaño y posición de la caja compositiva; esta retícula se adapta a este tipo de publicación, en la que se utilizan textos breves y se busca un equilibrio entre la poesía y los espacios blancos que dan cabida a la interpretación libre del contenido, sin que el lector se sienta abrumado.







– Interno: 1.6 cm

Página impar:

– Superior: 1.6 cm

– Inferior: 1.6 cm

– Externo: 1.6 cm

– Interno: 3.2 cm

## TIPOGRAFÍA

Antes de elegir una fuente tipográfica para una publicación, se consideran criterios tanto estéticos como funcionales y conceptuales de cada proyecto, ya que elegir entre una fuente u otra puede cambiar radicalmente el aspecto y la experiencia lectora. Luego de efectuar pruebas con diversas familias tipográficas, se eligió Filosofía OT para *How We Melt – Hasta perderse*. Dado que la línea conceptual del libro es el duelo, se determinó que esta fuente expresa seriedad, pero que a su vez mantiene un carácter amable y cálido que incita a la lectura. Es una tipografía que resalta por su legibilidad tanto en textos cortos como en textos largos, mezclando la elegancia con la sensación de sobriedad y sutileza. Fue necesario elegir una familia que tuviera los signos y símbolos tanto para inglés como para español, y Filosofía OT satisface dicha necesidad.

Filosofia Regular
<i>Filosofia Italic</i>
<b>Filosofia Bold</b>
FILOSOFIA SMALL CAPS

Esta tipografía fue diseñada por Zuzana Licko, una de las grandes exponentes de la tipografía moderna. Su concepción como tipógrafa consiste en recuperar diseños de letras clásicas y adaptarlas a las nuevas tecnologías. Licko diseñó Filosofía para intentar solucionar algunos problemas técnicos de Bodoni: su fuerte contraste la hacía poco legible en cuerpos de texto pequeños. Decidió reducir el contraste para aumentar la legibilidad y así crear su propia interpretación de Bodoni que fuera optimizada para textos de múltiples extensiones.

Otro motivo por el cual se decidió utilizar Filosofía fue por el deseo de plasmar una tipografía creada y diseñada por una mujer; todas las colaboradoras (autora, ilustradora, traductora, revisora técnica) que intervinieron en la creación del presente poemario son mujeres. El trasfondo histórico y cultural detrás de Filosofía también está muy *ad hoc* con el fenómeno literario detrás de *How We Melt – Hasta perderse*: Licko fue de las primeras tipógrafas en incorporar las tecnologías digitales al proceso de diseño de tipos. Así como Licko, Megan Burr también es parte del fenómeno digital *instapoets*, y se fio de la tecnología para difundir sus escritos. Se trata de dos esfuerzos contundentes por fusionar métodos tradicionales con las novedades que brinda la tecnología.

Las creaciones, tanto de Zuzana Licko como de Megan Burr, son fenómenos modernos, pero con toques clásicos y tradicionales.

## Estilos tipográficos

Luego de efectuar pruebas con diversos tamaños de letra e interlineado, se optó por los puntajes y variantes que se exponen a continuación; se percibió que son legibles y cómodos para una lectura tanto aproximada como también ligeramente alejada. Los espacios entre líneas permiten que la poesía fluya libremente sin generar una sensación de saturación.

### » CUERPO DE TEXTO

– Inglés:

Familia tipográfica: Filosofía OT

Variante: Regular

Tamaño e interlínea: 12/16 pt.

Alineación: Izquierda

Color: Negro 90%

\* Los poemas en inglés se colocaron en la página par.

– Español:

Familia tipográfica: Filosofía OT

Variante: Regular

Tamaño e interlínea: 12/16 pt.

Alineación: Izquierda

Color: Negro 90%

- Las traducciones respectivas se colocaron de forma paralela en la página impar.

» **TÍTULOS**

Familia tipográfica: Filosofía OT

Variante: Bold

Tamaño e interlínea: 12/16 pt.

Alineación: Izquierda

Color: Acorde con la cromática de cada fase.

- Para respetar la propuesta y estilo de la autora, los títulos van al final de cada poema y no al inicio.

» **FOLIOS**

Familia tipográfica: Filosofía OT

Variante: Regular

Tamaño: 9 pt.

Alineación: Derecha

Color: Negro 90%

- Ambos dígitos irán en la página impar, y la pleca divisoria tiene el color de la fase del duelo a la cual corresponde. Dicha pleca tiene un grosor de 1.5 pt.

» **CORNISAS**

Familia tipográfica: Filosofía OT

Variante: Italic

Tamaño: 10 pt.

Alineación: Izquierda

Color: Negro 70%

- Incluye el título del libro en inglés y en español en la página par, como un solo elemento dividido por un guión. Se encuentra sobre una pincelada de color, la cual también varía de acuerdo a la fase del duelo.

# ILUSTRACIONES E IMAGINERÍA

Se decidió intercalar una ilustración a doble página por cada fase del duelo, de modo que encamine al lector y enfatice la expresividad de la poesía. Las ilustraciones, a cargo de Eugenia Cano, son composiciones estilo *collage*, donde se reflejan varios escenarios extraídos directamente de la poesía de Megan Burr. “El reto en este caso consiste en encontrar imágenes que, careciendo de literalidad respecto del texto, se asocien con él mediante claves interpretativas originales, más bien metafóricas, que no sean obvias, pero sí interesantes” (Kloss 82).

Cada ilustración tiene la misma base a lápiz o grafito, pero se acentúa con ciertas manchas de color, las cuales dependen de la fase a la que corresponde. Estas tintas de color (aplicadas con pintura acrílica, acuarela o afín) están sólo en algunos puntos de la imagen a blanco y negro para darle fuerza a las sensaciones plasmadas.



A continuación se presentan las cinco composiciones que integran el libro:



NEGACIÓN

---

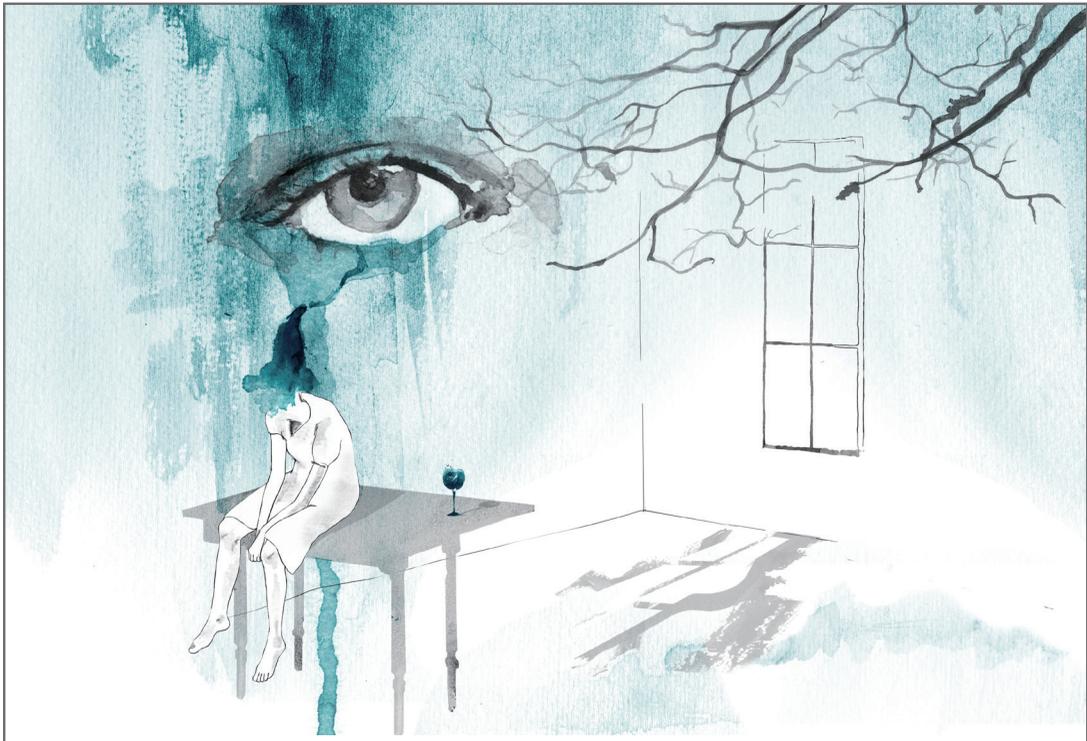


## NEGOCIACIÓN



IRA

---



## DEPRESIÓN

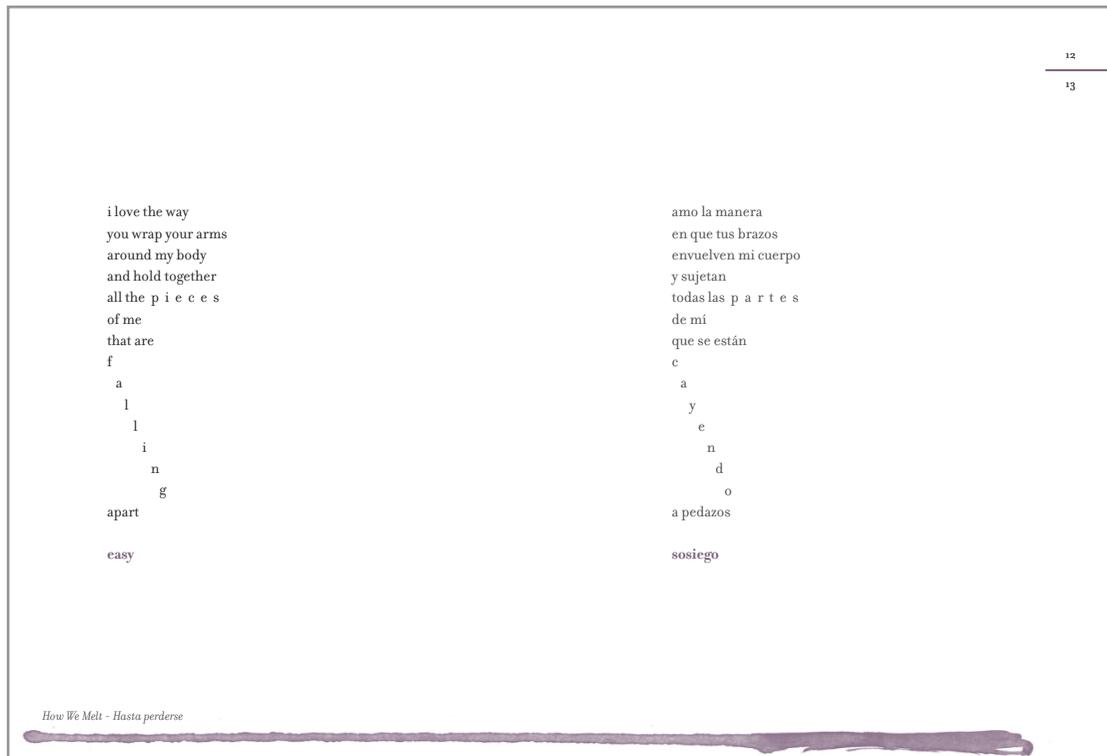


## ACEPTACIÓN

---

# FORMACIÓN DE INTERIORES

Con la propuesta de diseño descrita se formaron los interiores del libro, se buscó sobriedad y armonía en la composición; que fueran los poemas los protagonistas principales. Los blancos dan cabida a la libre interpretación y asimilación de cada verso. Se colocaron los títulos al final de los poemas para respetar la jerarquización propuesta por la autora. Por otro lado, las acentuaciones de color en los estilos tipográficos y en la imaginería van de acuerdo con el color de cada fase, por lo que se modifican conforme uno recorre el libro. También se planteó que los folios vayan en conjunto en la página impar, donde son visibles y de fácil acceso. A continuación se muestran ejemplos de dobles páginas correspondientes a cada fase del libro en orden de aparición:



when i think of you, my brain bursts into  
separate bits of unorganized organic matter.  
i can no longer remember who i was  
or where i came from.  
i can no longer remember why i left.  
i can only sense deep nostalgia for  
a person i think once loved me before  
and wonder why i can still taste  
the letters of your name.  
when i think of myself, i feel full.  
i know who i am and where i am going.  
i am satisfied. i look ahead and i don't see you there.  
i love you, but i have to be selfish now  
and in the name of fate, you cannot ask me to stay

**selfish**

cuando pienso en ti, mi cerebro estalla en  
desordenados trocitos de materia orgánica.  
ya no recuerdo quién era  
ni cómo llegué.  
ya no recuerdo por qué me fui.  
sólo siento una profunda nostalgia por  
una persona quien creo que alguna vez me amó  
y me pregunto por qué aún puedo saborear  
las letras de tu nombre.  
cuando pienso en mí, me siento plena.  
sé quién soy y adónde voy.  
estoy satisfecha. miro hacia delante y no te veo ahí.  
te amo, pero tengo que ser egoísta ahora  
y en nombre del destino, no puedes pedirme que me quede

**egoísmo**

*How We Melt - Hasta perderse*



i loved you most,  
from one form to another  
from gentle waves to  
crippling tsunamis.  
you gave me  
sea breeze breath  
and saltwater lungs.  
i gave you everything i had,  
from one form to another,  
i loved you most  
and you still left

**saltwater lungs**

te amé más que a nadie,  
de una forma u otra  
desde suaves oleajes hasta  
tsunamis devastadores  
tú me diste  
aliento de brisa de mar  
y pulmones de agua salada.  
yo te di todo lo que tenía,  
de una forma u otra,  
te amé más que a nadie,  
y aun así te fuiste

**pulmones de agua salada**

*How We Melt - Hasta perderse*



130

131

i woke up this morning  
to find an empty glass  
stained with red wine lips  
next to my typewriter.  
there was a naked  
piece of paper lying  
on top of it  
recklessly  
with no words to be found.  
it seems i went to bed  
speechless  
with alcohol in my veins  
and nothing on my mind.  
i suppose there's some  
poetry in that too

**poetry in everything**

desperté esta mañana  
para encontrar una copa vacía  
manchada de labios de vino tinto  
junto a mi máquina de escribir.  
había una hoja  
desnuda echada  
descuidadamente  
encima de ella  
sin palabra alguna.  
parece que me fui a la cama  
enmudecida  
con alcohol en las venas  
y nada en la mente.  
supongo que también hay algo  
de poesía en eso

**poesía en todo**

*How We Melt - Hasta perderse*



186

187

it is bittersweet  
this new life of yours.  
your voice  
is deepening  
your shoulders  
are becoming more broad.  
there is more of you to love now,  
than there ever was before  
it is bittersweet  
this new life of yours.  
you are becoming *you*  
without *me*  
and i am happy  
that you are flourishing.  
although i am still sad that we are apart,  
i hope you know that this is the way  
i must love you now  
and maybe, just maybe  
it is the only way i ever truly have

**transition**

es un trago semiamargo  
esta nueva vida tuya.  
tu voz  
se está engrosando  
tus hombros  
se están ensanchando.  
hay mucho de ti que amar ahora,  
más de lo que había antes  
es un trago semiamargo  
esta nueva vida tuya.  
te estás reencontrando  
sin mí  
y verte florecer  
me hace feliz.  
aunque me entristece nuestra separación,  
espero sepas que esta es la manera  
en que debo amarte ahora  
y quizás, sólo quizás  
sea la única forma en que jamás lo haya hecho

**transición**

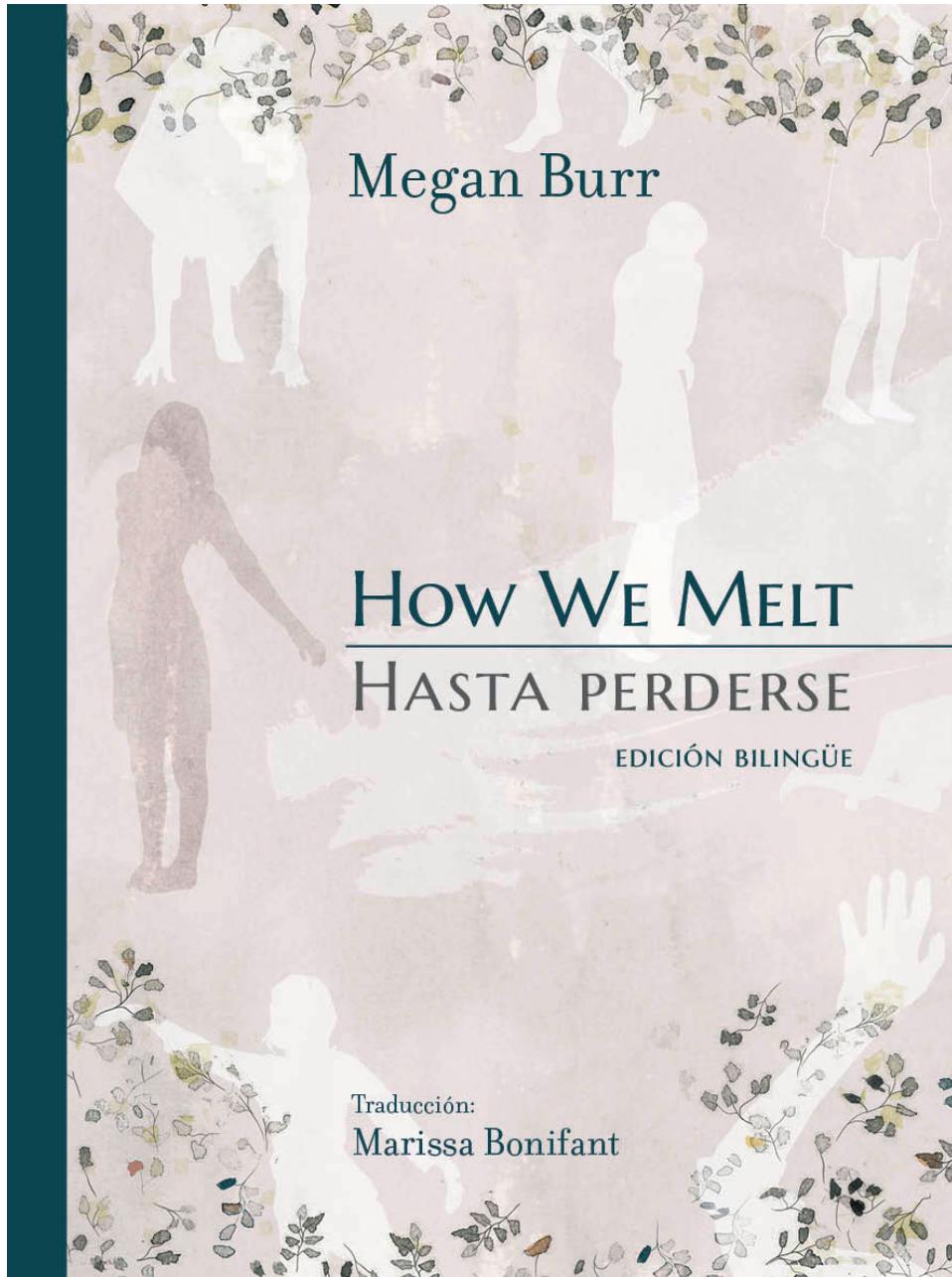
*How We Melt - Hasta perderse*



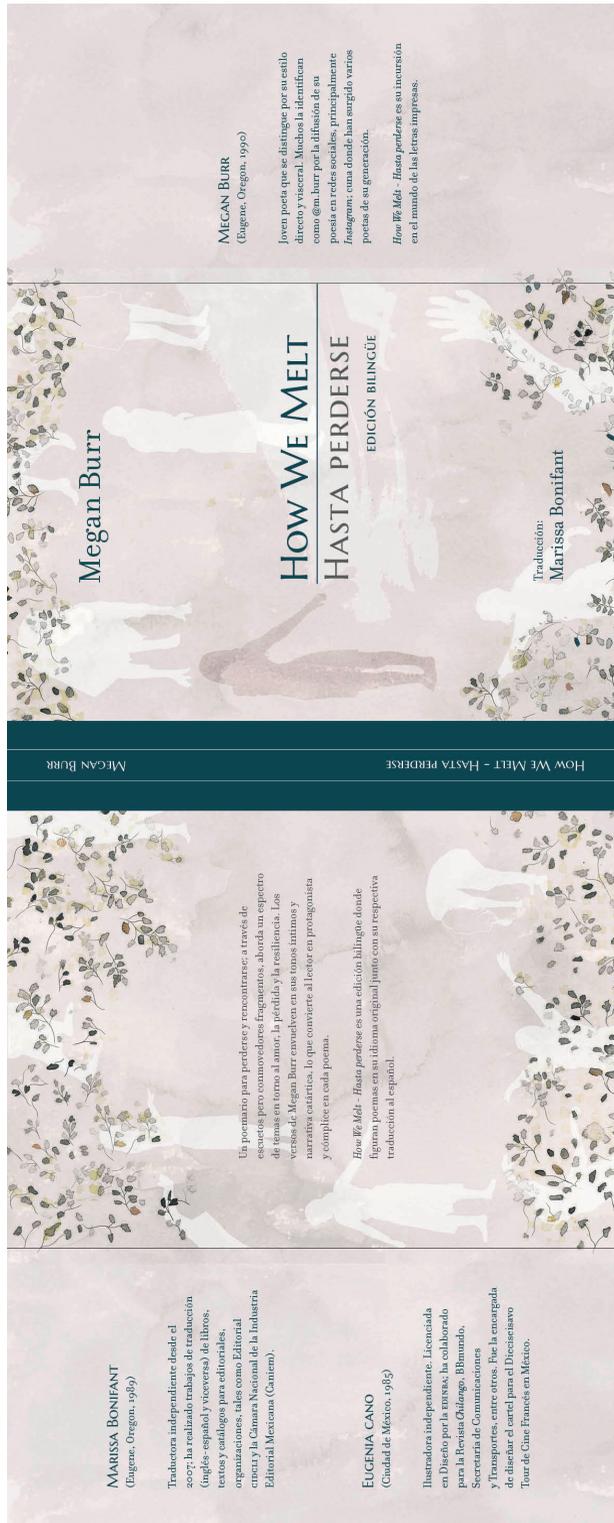
## FORROS

Los forros constan de una ilustración que abarca la cubierta y contracubierta del libro; para ello se retomó el estilo de las ilustraciones de interiores para así respetar la unidad gráfica de la publicación. La ilustración refuerza la idea detrás de *How We Melt – Hasta perderse*: las diversas siluetas personifican las facetas o cambios que atraviesa un individuo durante el duelo; aborda la manera en que una persona se reencuentra consigo misma después de perderse en cada etapa, así como las transformaciones que se suscitan conforme uno va cerrando ciclos hasta alcanzar la aceptación. Los colores que predominan en la ilustración son gris y azul verde; el azul verde es un color al que se le vinculan conceptos de crecimiento, vida y optimismo. El gris es el color de la neutralidad, un punto medio entre el blanco y el negro, el cual alude a la transición de la negación a la aceptación. Este conjunto cromático resalta las connotaciones, tanto favorecedoras como adversas, del duelo.

En cuanto al aspecto técnico, los forros poseen una medida de 48 x 20 cm ya que se incorporaron solapas de 8 cm, tanto para darle cuerpo al libro como para proporcionar información adicional acerca de la autora y colaboradoras, datos que pueden orientar al lector. En la cubierta se colocaron los datos principales de la publicación: el título (en español y en inglés), edición bilingüe, el nombre de la autora y el nombre de la traductora. En la contracubierta se encuentra una breve sinopsis del libro; contiene un pequeño resumen para que el lector conozca la temática de la poesía de Megan Burr sin la necesidad de siquiera abrir el libro.



CUBIERTA



FORROS



# ADMINISTRACIÓN EDITORIAL

La administración editorial abarca todas aquellas labores que deben contabilizarse a lo largo de la cadena productiva de un libro. En este transcurso, el editor tendrá que deliberar “cuántos ejemplares imprimir, a qué precio vender, qué estrategia de comercialización seguir, etcétera. Aquí intervienen aspectos culturales o idiosincrásicos del editor, estratégicos, y económicos” (Maradei 9).

En esta sección se sistematizan los costos de producción, se muestra el plan económico y mercadológico, así como también se desarrollan todos los componentes necesarios para fijar el precio de venta al público de *How We Melt – Hasta perderse*. A continuación se muestra dicho análisis y los diversos cálculos efectuados para cada decisión editorial.

## COSTOS

Para establecer el PVP (precio de venta al público) de un libro, es necesario realizar una contabilización de los costos de producción. En una edición hay dos tipos de costos:

1. Costos fijos: son aquellos en los que se incurre una sola vez sin importar el número de ejemplares o tiraje. Según las necesidades de cada libro, los costos fijos pueden ser: captura, traducción, corrección de estilo, diseño, formación, entre otros.
2. Costos variables: son aquellos que aumentan o disminuyen proporcionalmente con el tiraje. Esta categoría abarca costos de papel, impresión y acabados.

## Costos fijos

A continuación se presentan los costos fijos que se invirtieron para la producción de *How We Melt – Hasta perderse*:

COSTOS FIJOS			
CONCEPTO	UNIDAD	COSTO UNITARIO	TOTAL
TRÁMITE DE ISBN	1	\$207.00	\$207.00
REGISTRO DEL CONTRATO ANTE INDAUTOR	1	\$562.00	\$562.00
REGISTRO DE LA OBRA ANTE INDAUTOR	1	\$251.00	\$251.00
CAPTURA DE TEXTOS	11 cuartillas	\$15.00	\$165.00
TRADUCCIÓN	87 poemas	\$130.00	\$11,310.00
REVISIÓN TÉCNICA DE LA TRADUCCIÓN	7,224 palabras	\$50.00 (por cada 250 palabras)	\$1,537.00
CORRECCIÓN DE ESTILO Y ORTOTIPOGRÁFICA (INCLUYE LECTURA DE PRUEBAS)	192 páginas	\$35.00	\$6,720.00
ILUSTRACIONES	6 ilustraciones	\$400.00	\$2,400.00
DISEÑO DE INTERIORES	192 páginas	\$2,000.00	\$2,000.00
DISEÑO DE FORROS	1	\$2,500.00	\$2,500.00
TIPOGRAFÍA (FILOSOFÍA OT REGULAR Y BOLD)	2	\$180.00	\$360.00
DIAGRAMACIÓN	192 páginas	\$30.00	\$5,760.00
<b>CONTABILIZACIÓN TOTAL: \$33,772.00</b>			

## Costos variables

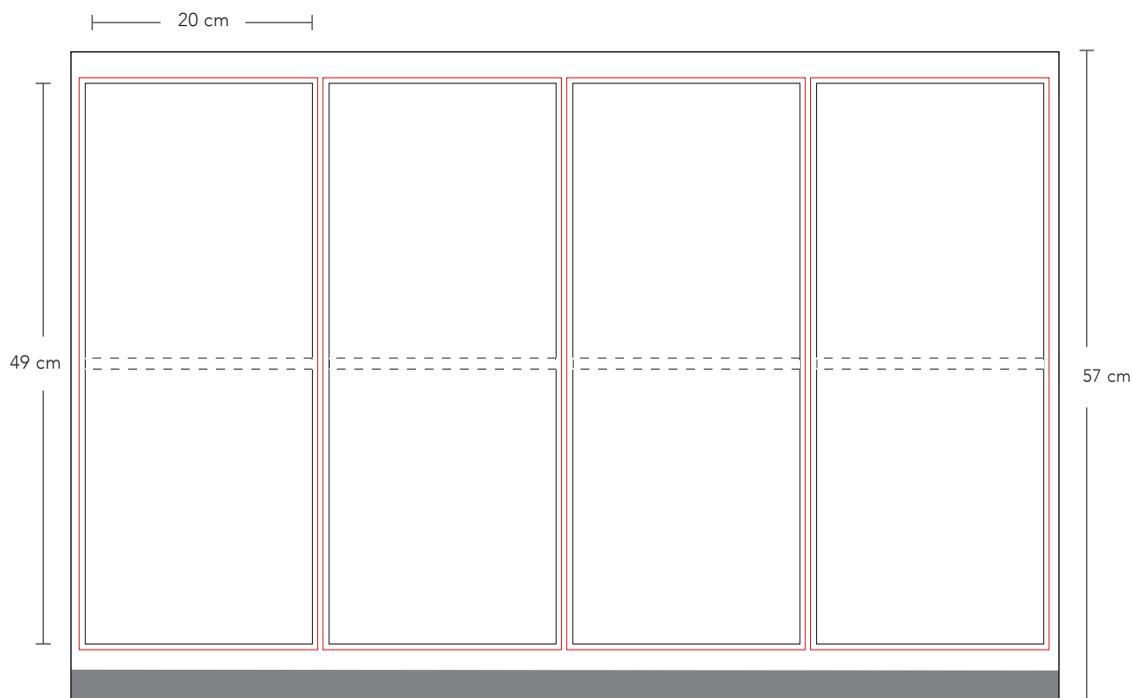
Para poder tomar una decisión en cuanto al tiraje adecuado para este libro, se realizó el cálculo considerando dos cantidades: 1,000 y 2,000 ejemplares. Con estos datos se pudo tomar una decisión consciente y sustentada. Los costos que se presentan a continuación se basan en los precios de Papel S.A. y CVC Impresos (listas de costos 2018):

CONCEPTO	MEDIDAS	CANTIDAD	COSTO
Cartulina Couché 250 gr.	57 x 87 cm	Millar	\$2,186.00
Bond 90 gr.	70 x 95 cm	Millar	\$1,507.00
Placas	-	Unidad	\$420.00
Impresión (por entrada a máquina)	-	Millar	\$590.00
Impresión	-	2 millares	\$570.00
Costura de hilo	-	Millar	\$800.00
Laminado mate	-	m2 por millar	\$1,200.00
Hot melt	-	Millar	\$4,640.00
Retractilado	-	Por ejemplar	\$1.20

## Desglose de costos variables:

–FORROS

» **Papel**



Tamaño extendido	49 x 20 cm (30 x 20 cm + 1 cm de lomo + 18 cm de solapas)
Tipo de papel	Cartulina Couché
Gramaje	250 gr.

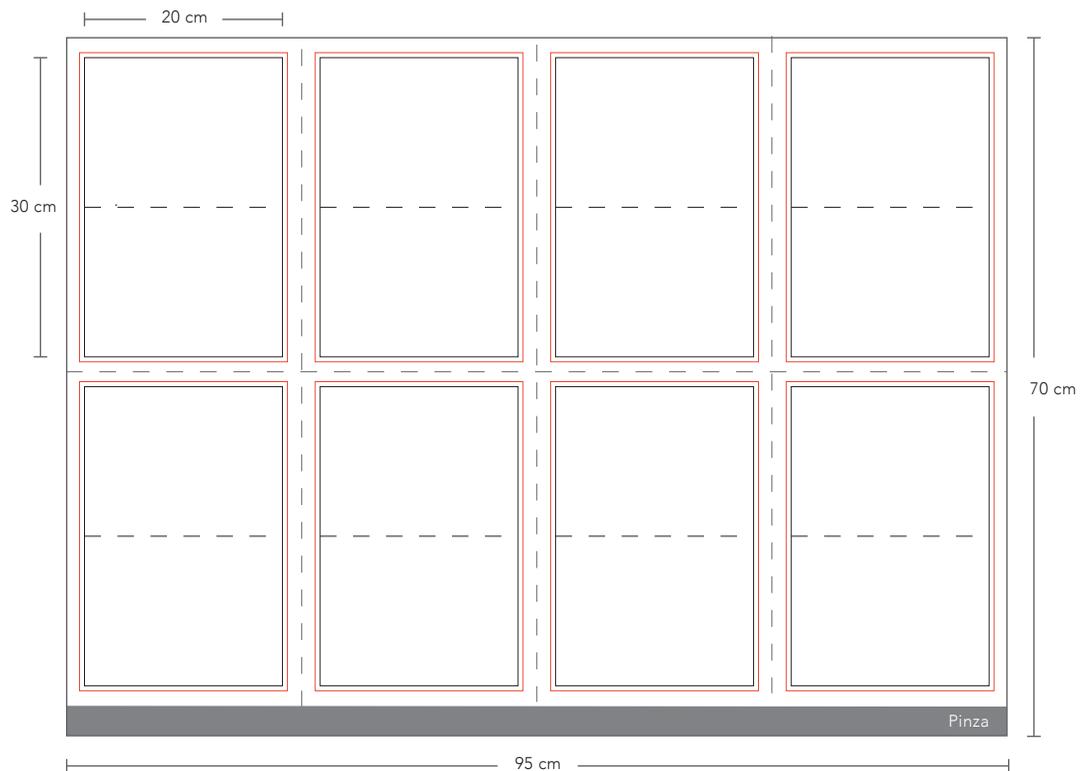
Tiraje	Tamaño de pliego	No. de forros por pliego	No. total de pliegos	Precio por millar	TOTAL
1,000	57 x 87 cm	4	300	\$2,186.00	\$655.80
2,000	57 x 87 cm	4	550	\$2,186.00	\$1,202.30

## » Impresión

Tiraje	Tintas	Placas	Entrada a máquina	Cálculo	TOTAL
1,000	4 x 0	4 (\$420.00 c/u)	\$590.00 por un millar	$(4 \times \$420.00 = \$1,680.00)$ $+ (4 \times \$590.00 \times 1) =$ $\$2,360.00)$	\$4,040.00
2,000	4 x 0	4 (\$420.00 c/u)	\$570.00 por dos millares	$(4 \times \$420.00 = \$1,680.00)$ $+ (4 \times \$570.00 \times 2) =$ $\$4,560.00)$	\$6,240.00

## –INTERIORES

### » Papel



Tamaño extendido	30 x 20 cm
Páginas totales del libro	192
Tipo de papel	Bond
Gramaje	90 gr.

Tiraje	Tamaño de pliego	No. de páginas por pliego	No. total de pliegos	Precio por millar	TOTAL
1,000	70 x 95 cm	32 (6 pliegos en total)	7,200	\$1,507.00	\$10,850.40
2,000	70 x 95 cm	32 (6 pliegos en total)	13,200	\$1,507.00	\$19,892.00

## » Impresión

Al revisar las necesidades cromáticas que requerían los interiores del poemario, se plantearon dos opciones para la impresión de interiores. Debido a que cada una de las cinco etapas del duelo lleva una tinta distinta, se decidió realizar la cotización de impresión en pliegos completos o bien en medios pliegos. En el siguiente diagrama se puede ver la distribución en medios pliegos, así como la descripción cromática de cada uno:

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
<b>1</b>	Cortesía	Cortesía	Falsa portada	Legal	Portada	NEGACIÓN (ilustración)										
<b>2</b>																
<b>3</b>																
<b>4</b>																
<b>5</b>																
<b>6</b>																

17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48
49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64
65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80

<b>7</b>		97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	
<b>8</b>			DEPRESIÓN (ilustración)	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128
<b>9</b>		129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	
<b>10</b>			ACEPTACIÓN (ilustración)	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160
<b>11</b>		161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	
<b>12</b>															Colofón	Cortesia		

En caso de realizar la impresión en medios pliegos, el libro requeriría de 12 pliegos a 2 x 2. Si la impresión se hiciera en pliegos completos, serían seis pliegos en total: cuatro pliegos de 3 x 3 y dos pliegos de 2 x 2. En la siguiente tabla se pueden vislumbrar ambas opciones:

» **Pliegos completos**

Tiraje	Tintas	Placas	Entrada a máquina	Cálculo	TOTAL
1,000	3 x 3 / 2 x 2	32 (\$420.0 c/u)	\$590.00 por un millar	$(32 \times \$420.00 = \$13,440.00)$ + $(32 \times \$590.00 \times 1) =$ \$18,880.00)	\$32,320.00
2,000	3 x 3 / 2 x 2	32 (\$420.0 c/u)	\$570.00 por dos millares	$(32 \times \$420.00 = \$13,440.00)$ + $(32 \times \$570.00 \times 2) =$ \$36,480.00)	\$49,920.00

» **Medios pliegos**

Tiraje	Tintas	Placas	Entrada a máquina	Cálculo	TOTAL
1,000	2 x 2	48 (\$420.0 c/u)	\$590.00 por un millar	$(48 \times \$420.00 = \$20,160.00)$ + $(48 \times \$590.00 \times 1) =$ \$28,320.00)	\$48,480.00
2,000	2 x 2	48 (\$420.0 c/u)	\$570.00 por dos millares	$(48 \times \$420.00 = \$20,160.00)$ + $(48 \times \$570.00 \times 2) =$ \$54,720.00)	\$74,880.00

–Encuadernación y acabados

Tiraje	Laminado mate	Retractilado	Costura de hilo	Hot melt	TOTAL
1,000	\$1,400.00	\$1,200.00 (\$1.20 por ejemplar)	\$800.00	\$4,640.00	\$8,040.00
2,000	\$1,400.00	\$2,400.00 (\$1.20 por ejemplar)	\$1,600.00	\$9,280.00	\$14,680.00

## CONTABILIZACIÓN DE COSTOS

Tiraje		Costos fijos	Costos variables	Precio unitario	
1,000	Pliegos completos	\$35,235.00	\$55,906.20	\$91.14	
	Medios pliegos		\$72,066.20	\$107.30	
2,000	Pliegos completos			\$91,934.30	\$63.58
	Medios pliegos			\$116,894.30	\$76.06

## PRECIO DE VENTA AL PÚBLICO

Para establecer el precio de venta al público, deben tomarse en cuenta dos factores principales: los costos de producción y el tiraje. Habiendo calculado los costos fijos y variables, se determinó que un tiraje inicial de 2,000 ejemplares sería el más adecuado para *How We Melt – Hasta perderse*. Esto se decidió, en primera instancia, porque esta cantidad representa el tiraje promedio del mercado editorial en México, y por otro lado, debido a que la venta de libros de autores nuevos suele reflejarse en diferentes ritmos de venta: con dicho tiraje se podrán evaluar futuras expectativas de venta y posicionamiento frente a la competencia. También se consideró que aumentar el tiraje a 2,000 posibilita fijar un precio competitivo y atractivo para el lector. Por otro lado, si la publicación resulta seleccionada en la convocatoria de coediciones de la DGP, el tiraje mínimo que requiere es de 2,000 ejemplares.

El PVP se calcula de distintas maneras, pero la más común consiste en multiplicar el costo unitario de producción por un factor (cuatro, cinco o seis) y así tener contabilizados los porcentajes de descuento a librerías, producción, regalías y ganancia del editor. A continuación se presenta el cálculo que se realizó para este producto editorial y el PVP resultante:

$$\begin{aligned} \$35,235.00 \text{ (costos fijos)} + \$91,934.3 \text{ (costos variables)} &= \$127,169.3 / 2,000 \\ \text{(ejemplares)} &= \$63.58 \times 4 \text{ (factor editorial)} = \$254.33 \end{aligned}$$

Utilizando este factor, se percibe que el PVP está acorde con el mercado de la competencia: es lo suficientemente bajo para que sea atractivo para los lectores, pero suficientemente elevado para que se recuperen los costos de

inversión y genere utilidad. Cabe recalcar que se realizó este mismo cálculo contabilizando 1,000 ejemplares, pero el PVP resultante fue mucho mayor (\$364.00). De este modo, los porcentajes se distribuyen del siguiente modo:

Producción (25%): \$63.58

Regalías (10%): \$25.43

Descuento (45%): \$114.44

Editor (20%): \$50.86

Se le asignó un porcentaje del PVP a cada una de las partes que inciden en la cadena de producción del libro; podría decirse que es la "porción del pastel" que se le concede a cada proceso que incurrió en la creación y comercialización de la publicación. Cabe recalcar que dichos porcentajes varían según la editorial y el tipo de publicación, pero se eligieron aquellos valores que representan la tasa promedio con la cual se rige la industria editorial.

El descuento que se aplicará será el mismo para todas las librerías; de este modo, se fomentará una competencia neutral y justa. Cuando se trate de ferias de libro o ventas por internet, este porcentaje podría incrementar ya que se elimina la comisión del distribuidor, lo cual genera una mayor ganancia para el editor.

## PUNTO DE EQUILIBRIO

El punto de equilibrio se utiliza para denominar el momento en que las ventas de una publicación son suficientes para cubrir los costos fijos y variables,

es decir, cuando el beneficio es igual a cero (no hay ganancias, pero tampoco hay pérdidas). Al superarse este punto, el editor comenzará a obtener ganancias netas. Calcular el punto de equilibrio sirve para que el editor sepa el monto de ejemplares que deberá vender para recuperar la inversión inicial. Tomando en cuenta un tiraje de 2,000 libros, la cantidad de libros que se deberán vender para alcanzar este punto es 882.



# ESTRATEGIA ECONÓMICA

Para financiar dicho proyecto se plantean dos alternativas que, lejos de oponerse, funcionarían como complementos. La primera estrategia consiste en utilizar *crowdfunding* o financiación colectiva: radica en difundir la premisa del proyecto en alguna plataforma de esta índole (Kickstarter o Indiegogo), indicando la descripción y el monto necesario para la realización del libro. A partir de ese momento, los usuarios pueden realizar su donación, para así ascender poco a poco hasta el monto requerido. El éxito o fracaso de aquellos que lanzan campañas de *crowdfunding* está basado en la interacción con los usuarios; tomando en cuenta la presencia de Megan Burr en las redes y la comunidad de lectores que ha construido en este medio, se podría movilizar a dichos usuarios y contar con su apoyo para la financiación parcial o total del poemario.

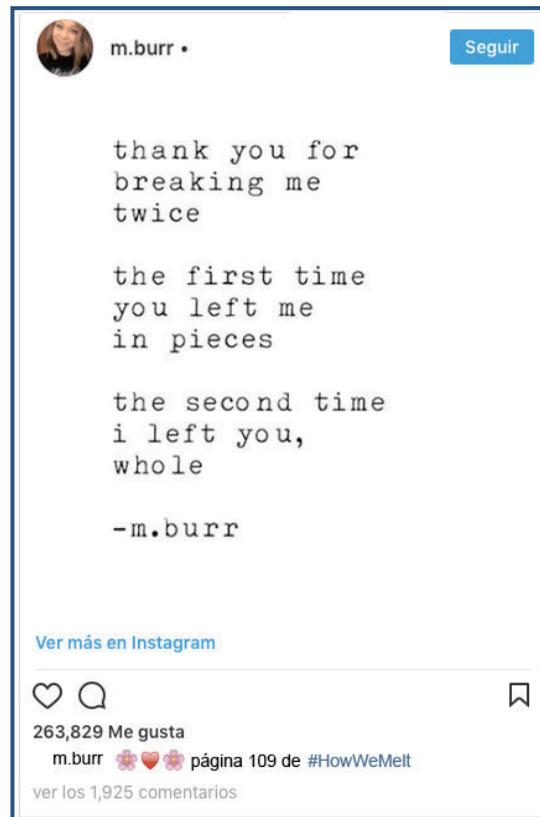
La segunda estrategia consiste en participar en la convocatoria de coediciones de la Dirección General de Publicaciones (DGP) de la Secretaría de Cultura en la categoría de poesía. Lo distintivo de esta convocatoria es su apertura a la publicación de obras tanto de escritores mexicanos como extranjeros. De conseguir el apoyo de la DGP, se destinarían estos recursos para los gastos de elaboración y gestión del libro. El monto máximo a otorgar para las propuestas editoriales de obras en general es de hasta \$200,000.00 pesos. El monto concedido se basa en la cotización presentada y el tiraje mínimo que requiere el modelo de coedición es de 2,000 ejemplares, de los cuales la Secretaría de Cultura cubriría el costo de producción de 1,000 libros. Por lo tanto, el resto de los recursos obtenidos por estrategias como *crowdfunding* se destinarían al financiamiento de los 1,000 restantes para completar el tiraje total de 2,000 libros. Cabe recalcar que para participar en dicha convocatoria sería necesario buscar una editorial coeditora, ya que es un requisito que impone la Secretaría de Cultura.

# PLAN DE PROMOCIÓN

El simple hecho de tener un libro exhibido en librerías no es suficiente cuando se está inmerso en un mercado donde la sobreoferta es un fenómeno perenne. Lograr que un producto editorial llegue hasta las manos del lector requiere conocer las particularidades del sector y planificar estrategias específicas para generar este acercamiento: aquí es donde el marketing editorial entra en juego. A continuación se plantean algunas acciones de promoción ideadas para el poemario de Megan Burr:

## 1. Redes sociales: *Instagram* y *Facebook*

Actualmente, la publicidad digital es uno de los recursos más utilizados para promocionar productos y marcas. Considerando que la escritura de Megan Burr se originó en un medio como *Instagram*, se piensa que utilizar una estrategia enfocada en esta y otras redes sociales podría atraer a lectores y compradores potenciales. Se trata de una estrategia pensada para aprovechar la presencia y el renombre que ya tiene la autora en estos medios para generar expectativa e interés en la publicación. Las dos redes sociales más populares en México son *Facebook* e *Instagram* (INEGI), por lo que se le daría mayor prioridad e inversión a ellas. Una de las mayores ventajas de la publicidad digital es que se puede focalizar al público meta con base en su demografía, comportamiento o intereses y así obtener un anuncio más eficiente. En este caso, se propone una campaña de anuncios que contengan diferentes poemas del libro junto con un *call to action* (llamado de acción) que contendría el enlace de compra de *How We Melt – Hasta perderse*. Esto le daría la oportunidad a la autora de interactuar directamente con los usuarios e involucrar a los lectores que ya la conocen, así como también despertar interés en un público nuevo. Ejemplo de publicidad:



## 2. Grupos de influencia

Considerando que el movimiento *instapoets* es un fenómeno global que involucra a escritores de múltiples nacionalidades, una estrategia de promoción efectiva sería aliarse con otros autores que ya lograron hacer esta transición de lo digital a lo impreso. Se trata de una manera de emplear *networking*<sup>7</sup> con individuos o grupos de influencia de este sector. Megan Burr ya forma parte de dicha comunidad, por lo que se podría aliar con autores punteros del

<sup>7</sup> "Crear, mantener y expandir los círculos de relaciones personales y profesionales" (Domingo).

movimiento para promocionar *How We Melt – Hasta perderse*. Lograr que figuras como Tyler Knott, Rupí Kaur, Elvira Sastre, Loreto Sesma o Sara Bueno compartieran en sus redes algo referente a *How We Melt – Hasta perderse*, ayudaría a poner el foco de atención sobre este libro.

### 3. *Networking (booktubers)*

Idear maneras para incursionar en el público joven resulta complejo, pero durante los últimos años han surgido nuevos moderadores de lectura para este sector: los *booktubers*. Se trata de “jóvenes —la mayoría entre 18 y 30 años— que comparten sus críticas y recomendaciones de libros con sus seguidores a través de un canal de *Youtube*. Estos videos pueden alcanzar más de un millón de visitas” (Ruescas). Cada *booktuber* suele especializarse en un género o público en concreto, lo cual convierte a esta dinámica en una especie de club de lectura moderno. Analizando las características de *How We Melt – Hasta perderse*, se determinó que es un libro que podría visualizarse en los siguientes canales de *Youtube*: *Clau Reads Books*, Raiza Revelles, Laspalabrasdefa y AbriendoLibros.

### 4. *Poetry bombing (bombardeo de poesía)*

Esta estrategia es una dinámica que podría entrar en la categoría de Marketing de guerrilla<sup>8</sup>, pero de una manera más sutil y discreta. *Poetry bombing* consiste en convertir un poema en una pieza u objeto decorativo y colocarlo en sitios de interés del público meta, de modo que el lector encontrará los versos de Megan Burr de manera inesperada en diversos lugares, como cafeterías, tiendas, restaurantes, etc. Ejemplo de un objeto de *Poetry bombing*:

---

<sup>8</sup> “Acciones puntuales que se basan principalmente en el factor sorpresa y generan un gran impacto” (Obeso).



## 5. Firma y presentación de libros

El encuentro entre lectores y autor ofrece un valor agregado a la publicación; este contacto profundiza la relación entre el comprador y su libro; por eso, las presentaciones y firmas de libro son tan importantes cuando sale una publicación al mercado. Para definir el lugar donde llevarlas a cabo, deben tomarse en cuenta las actitudes y perfil del público meta. En este caso, se determinó que los sitios ideales serían los recintos donde se comercializará el libro: en las principales cadenas de librerías, así como también en las ferias del libro.

## 6. Sitios de promoción para la lectura

Existen algunos sitios web gratuitos que se dedican a la promoción de libros y autores. Aunque abundan los sitios especializados en estos temas, se perfiló que el género en particular de *How We Melt – Hasta perderse* podría encajar en *Pixel of Ink*, *Author Marketing Club*, *Frugal Reader*, *Meet our Authors forum* en Amazon, *Books on the Knob*, sólo por mencionar algunos.



# COMERCIALIZACIÓN

Elegir los canales de distribución implica conocer los segmentos de mercado en los que se busca incidir para acercar la publicación al comprador potencial. Tales espacios se eligieron tomando en cuenta el perfil del lector y el tipo de publicación que se desea impulsar. Debido a que el poemario se considera un libro comercial, pensado para un lector joven, se tiene contemplado venderlo en las principales cadenas de librerías, tales como El Péndulo, El Sótano, Fondo de Cultura Económica, Casa del Libro y Librerías Gandhi. Considerando que el lector potencial usa asiduamente las redes sociales y está siempre conectado a la red, se piensa que colocar el poemario a la venta vía internet (Amazon y Kichink) también resultará una estrategia efectiva. Amazon es la tienda de compras por internet que actualmente domina el mercado de *e-commerce* (comercio electrónico) y es la que ofrece una mayor variedad de productos, entre los que figuran los libros. Colocar el poemario de Megan entre su oferta editorial le brindará mayor visibilidad y probabilidad de venta, ya que los usuarios que más recurren a este método de compra son, precisamente, los jóvenes; la mayoría de entre 22 y 34 años de edad (*El Economista*). La ventaja de una tienda como Kichink es que esta plataforma ofrece la posibilidad de vincular la tienda con un perfil de *Facebook*, es decir, el lector puede comprar el libro directamente en el perfil de Megan Burr sin tener que trasladarse a otra página web para completar la transacción.

Otro mecanismo de distribución son las ferias del libro, tales como Feria Internacional del Libro Guadalajara, Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil (FILIJ), Feria del Libro y la Rosa, FIL Minería y FIL Zócalo. Es importante recalcar que muchas de estas ferias cobran cuotas de exhibición a los expositores, por lo que este medio de distribución se utilizaría en el caso de que se vendieran los derechos de *How We Melt - Hasta perderse* a una editorial.

# DERECHOS DE AUTOR

Independientemente del campo en el que nos encontremos, ya sea literario, científico, industrial o artístico, todo creador está protegido por un conjunto de normas llamado Propiedad Intelectual. De esta forma, la Propiedad Intelectual es una disciplina jurídica que regula y protege los derechos de los creadores respecto a sus obras, las cuales engloban todas aquellas creaciones de la mente, tales como textos literarios, inventos, símbolos, marcas, etc. De acuerdo con la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) la Propiedad Intelectual se divide en dos ramas:

- **Propiedad industrial.** Abarca la “regulación y otorgamiento de patentes de invención; registros de modelos de utilidad, diseños industriales, marcas, y avisos comerciales; publicación de nombres comerciales; declaración de protección de denominaciones de origen, y regulación de secretos industriales” (Ley de la Propiedad Industrial).
- **Derechos de autor.** Es el “reconocimiento que hace el Estado a favor de todo creador de obras literarias y artísticas, en virtud del cual otorga su protección para que el autor goce de prerrogativas y privilegios exclusivos de carácter personal y patrimonial” (Instituto Nacional del Derecho de Autor [Indautor]). Esto incluye libros, obras musicales, pinturas, esculturas, interpretaciones artísticas, películas, etc. En México, el derecho de autor está estipulado en la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA), la cual está regulada por el Indautor.

Para definir la protección legal que respaldará a una obra, primero es necesario precisar la naturaleza de la misma. Como se explicó en capítulos anteriores, *How We Melt – Hasta perderse* es una obra bilingüe que surgió, en primera instancia, de un manuscrito de 147 poemas. De aquellos 147, se eligieron 87 con base en las cinco fases del duelo, mismos que se tradujeron al español para así obtener los contenidos finales del libro. Ningún poema

que compone *How We Melt – Hasta perderse* se había registrado ni publicado anteriormente (salvo algunos poemas en inglés difundidos en internet); por ende, este libro se cataloga como una obra primigenia. Según el artículo cuatro de la LFDA las obras primigenias son aquellas que “han sido creadas de origen sin estar basadas en otra preexistente, o que estando basadas en otra, sus características permitan afirmar su originalidad”. El acto de seleccionar, ordenar, sistematizar temáticamente y traducir poemas del manuscrito de Megan Burr implicó un acto de transformación que le adjudica dicha cualidad de obra original a *How We Melt – Hasta perderse*, además de que fue creada de origen. Considerando lo anterior, y tomando en cuenta que es una obra literaria donde intervienen escritora, ilustradora y traductora, la disciplina que ayudará a normar este libro es, precisamente, el derecho de autor. En términos generales, los derechos de autor se clasifican en dos grupos: el primero corresponde a los derechos morales y el segundo a los derechos patrimoniales.

## DERECHOS MORALES

Los derechos morales consisten en una serie de leyes que protegen al autor de una obra. No se trata de derechos económicos, sino de legitimar “la dignidad intelectual de los autores” (de la Parra 12). De acuerdo con la LFDA, se trata de un derecho irrenunciable e inalienable. El autor es el único, primigenio y perpetuo titular de los derechos morales sobre las obras de su creación. Este derecho le concede al autor diversas facultades, tales como: determinar si su obra ha de ser divulgada y en qué forma, o mantenerla inédita; hacer a su obra las correcciones, enmiendas, adiciones o mejoras que estime convenientes antes de que la obra entre en prensa; exigir el reconocimiento de su calidad de autor respecto de la obra por él creada; exigir respeto a la obra, oponiéndose a cualquier deformación, mutilación u otra modificación de ella;

retirar su obra del comercio, y oponerse a que se le atribuya al autor una obra que no es de su creación (LFDA – Artículo 21).

Aterrizando este concepto al presente proyecto, se entiende que Megan Burr posee los derechos morales del texto en inglés, Eugenia Cano los de las ilustraciones, y a Marissa Bonifant le pertenecen los correspondientes a la traducción.

## DERECHOS PATRIMONIALES

Los derechos patrimoniales son aquellos que “facultan al autor para autorizar o prohibir a terceros la utilización pública de sus obras” (de la Parra 11). Son, en términos generales, los derechos de explotación. Siguiendo las indicaciones del artículo 27 de la LFDA, los titulares de los derechos patrimoniales podrán autorizar o prohibir: la reproducción, publicación, edición o fijación material de una obra; la transmisión pública o radiodifusión de sus obras en cualquier modalidad; la distribución; la importación; la divulgación de obras derivadas, y cualquier utilización pública de la misma. Normalmente, son las editoriales a quienes se les transmite este derecho. Por ende, los derechos patrimoniales de *How We Melt – Hasta perderse* se transferirían a la editorial pactada. Los derechos patrimoniales “estarán vigentes durante la vida del autor y, a partir de su muerte, cien años más” (LFDA – Artículo 29).

## CONTRATOS

En todo proyecto editorial donde intervienen colaboradores es importante formalizar la intervención de cada uno de estos agentes mediante un contrato escrito. Un contrato es “un acuerdo de voluntades destinado a crear derechos y obligaciones sancionadas por una acción judicial” (Garfías 76). Tomando en cuenta que la base fundamental de este proyecto fue la poesía de Megan Burr, se consideró importante realizar una carta de cesión de derechos (Anexo 1) para sustentar el acuerdo verbal que se pactó desde un inicio y así garantizar la elaboración de este libro. Una carta de cesión de derechos es un documento escrito que se utiliza para ceder, transmitir o renunciar a los derechos patrimoniales de una obra. “Está muy ligada al contrato de cesión de derechos, pero la diferencia son los alcances legales, el procedimiento y la forma de redactar el documento” (Simental 22). En el supuesto de que *How We Melt – Hasta perderse* se publicara por una editorial, sería necesario elaborar un contrato de edición de obra literaria, que se celebra cuando “el autor o el titular de los derechos patrimoniales, en su caso, se obliga a entregar una obra a un editor y éste, a su vez, se obliga a reproducirla, distribuirla y venderla cubriendo al titular del derecho patrimonial las prestaciones convenidas” (LFDA – Artículo 42).

En lo referente a las ilustraciones, se recurrió a una ilustradora para crear las seis imágenes que componen el libro. Se establecieron los lineamientos y las características formales para determinar el estilo gráfico y, con lo señalado, se elaboró un contrato de obra por encargo<sup>9</sup>. Dicho contrato contiene diversas cláusulas, entre las cuales se establece que: se ceden los derechos patri-

---

<sup>9</sup> “Es la celebración de un contrato de prestación de servicios entre una parte llamada contratista, quien se obliga a la elaboración de una obra según las instrucciones y especificaciones impuestas por el contratante” (Uribe 1).

moniales por 15 años, se estipula el carácter exclusivo de explotación de las imágenes, se acuerda reconocer la autoría de Eugenia Cano y se establece la remuneración pactada (Anexo 2).

## REGISTRO DE LA OBRA

Se entiende como registro “la entrada de las obras en los archivos oficiales del Estado, con la finalidad de garantizar la seguridad jurídica de los autores, de los titulares de los derechos conexos<sup>10</sup> y de los titulares de los derechos patrimoniales respectivos y sus causahabientes” (Indautor). Con dicho registro se obtiene protección contra el uso indebido de la obra, para gestionarlo se acudió a las oficinas del Indautor donde se efectuó un trámite exprés. Se efectuó el registro de *How We Melt – Hasta perderse* como una obra primigenia de coautoría: tomando en cuenta que el manuscrito en inglés no posee ningún registro previo y, después de consultarlo con la autora, se determinó que era la mejor opción por ser una obra en colaboración donde existe un plano de igualdad entre los contenidos en inglés y español. A continuación se muestra el certificado que avala el registro:

---

<sup>10</sup> Este tipo de derechos protege los intereses de artistas, intérpretes, ejecutantes, editores y productores.

## Registro Público del Derecho de Autor

Para los efectos de los artículos 13, 162, 163 fracción I, 164 fracción I, 168, 169, 209 fracción III y demás relativos de la Ley Federal del Derecho de Autor, se hace constar que la **OBRA** cuyas especificaciones aparecen a continuación, ha quedado inscrita en el Registro Público del Derecho de Autor, con los siguientes datos:

**AUTORES:** BONIFANT STARK MARISSA ELIZABETH  
BURR MEGAN  
**TITULO:** HOW WE MELT  
**RAMA:** LITERARIA  
**TITULARES:** BONIFANT STARK MARISSA ELIZABETH  
BURR MEGAN

Con fundamento en lo establecido por el artículo 168 de la Ley Federal del Derecho de Autor, las inscripciones en el registro establecen la presunción de ser ciertos los hechos y actos que en ellas consten, salvo prueba en contrario. Toda inscripción deja a salvo los derechos de terceros. Si surge controversia, los efectos de la inscripción quedarán suspendidos en tanto se pronuncie resolución firme por autoridad competente.

Con fundamento en los artículos 2, 208, 209 fracción III y 211 de la Ley Federal del Derecho de Autor; artículos 64, 103 fracción M y 104 del Reglamento de la Ley Federal del Derecho de Autor, artículos 1, 3 fracción I, 4, 8 fracción I y 9 del Reglamento Interior del Instituto Nacional del Derecho de Autor, se expide el presente certificado.

**Número de Registro:** 03-2018-111310440500-01

México D.F., a 13 de noviembre de 2018

**SUBDIRECTOR DE REGISTRO DE OBRAS Y CONTRATOS**

**DANIEL RAMOS LOPEZ**

SECRETARÍA DE CULTURA  
INSTITUTO NACIONAL DEL  
DERECHO DE AUTOR  
DIRECCIÓN DE REGISTRO PÚBLICO  
DEL DERECHO DE AUTOR

**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA



**INDAUTOR**  
Instituto Nacional del Derecho de Autor

# ISBN

El ISBN es un código internacional normalizado para libros (*International Standard Book Number*); sirve como identificador de producto para editores, libreros, distribuidores y todos aquellos involucrados en la cadena comercial del libro. "Los ISBN se asignan a las publicaciones monográficas (es decir, de un solo elemento físico y no a las revistas, periódicos u otro tipo de publicaciones seriadas) compuestas de texto" (Goldstein 243). La estructura de un ISBN está formada por 13 dígitos, los cuales se dividen en cinco grupos (que identifica el país, editorial, el libro y su edición). A continuación se muestra un ejemplo de un ISBN y la interpretación de cada una de sus partes:

» ISBN: 978 – 607 – 0000 – 00 – 0

Prefijo Internacional: 978

Identificador de grupo: 607

Prefijo de editor: 0000

Identificador de título o publicación: 00

Dígito de control o de comprobación: 0

El fundamento legal que hace referencia al ISBN se encuentra en la LFDA, del artículo 86 al 93. Después de revisar tales artículos, y considerando que *How We Melt – Hasta perderse* es una publicación monográfica, se determinó que será necesario contar con este código antes de ofrecer el libro al público. En este caso, será la editorial quien deberá solicitarlo, no sin antes haber cumplido con su registro en el Padrón Nacional de Editores.



# ANEXOS

# ANEXO 1

## CARTA-CESIÓN DE LA PROPIEDAD DE LOS DERECHOS DE AUTOR

Morelos, México a 20 de octubre de 2018

### A QUIEN CORRESPONDA P R E S E N T E

Por medio de la presente, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 24, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 33, 35 y 36 de la Ley Federal del Derecho de Autor, la que suscribe MEGAN BURR autoriza a MARISSA ELIZABETH BONIFANT STARK para que, de forma exclusiva, reproduzca, publique, edite, fije, comunique y transmita públicamente en cualquier forma o medio, los 87 poemas de mi autoría. También autorizo su distribución al público en el número de ejemplares que se requieran y su comunicación pública, en cada una de sus modalidades, incluida su puesta a disposición del público a través de medios electrónicos, ópticos o de cualquier otra tecnología, para fines exclusivamente científicos, culturales, de difusión y sin fines de lucro. Esta autorización será por veinte años a partir de la fecha de firma de la presente licencia de uso exclusivo, en el entendido de que los derechos morales sobre la titularidad del artículo de mérito quedan a salvo del autor, asimismo estoy de acuerdo que en el supuesto de que se utilizara con fines lucrativos, se me reconocerán y otorgarán los derechos autorales de conformidad con la Ley Federal del Derecho de Autor, lo que se formalizará a través del instrumento jurídico correspondiente. Esta autorización será renovada automáticamente por el mismo período, en el entendido de que si alguna de las partes decide darla por terminada, deberá notificar a la otra dicha decisión, lo cual se hará a través de comunicado por escrito con una anticipación de cuando menos treinta días antes de la fecha en que proceda la renovación automática. En virtud de lo anterior, manifiesto expresamente que no me reservo ningún derecho en contra de MARISSA BONIFANT STARK.

### A T E N T A M E N T E



---

MEGAN BURR



# ANEXO 2

## CONTRATO DE OBRA POR ENCARGO

CONTRATO DE OBRA POR ENCARGO QUE CELEBRAN POR UNA PARTE LA EDITORA DEL LIBRO "HOW WE MELT - HASTA PERDERSE" C. MARISSA ELIZABETH BONIFANT STARK, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "LA EDITORA", Y POR OTRA PARTE C. MARÍA EUGENIA CANO VÁZQUEZ A LA QUE EN LO SUCESIVO SE DENOMINARÁ "LA ILUSTRADORA", AL TENOR DE LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLÁUSULAS.

### DECLARACIONES

#### I. Declara "LA EDITORA"

- A. Ser una persona física, de nacionalidad mexicana, en pleno uso y goce de sus facultades y derechos, mayor de edad y al corriente de sus obligaciones fiscales y por ende no tiene impedimento legal alguno.
- B. Manifiesta tener CURP: BOSM891220MNENTR00.
- C. Que es su deseo encargar a LA ILUSTRADORA la elaboración de 6 (seis) ilustraciones para el libro "How We Melt - Hasta perderse", denominadas de ahora en adelante las "ILUSTRACIONES".
- D. Que para cumplimiento del presente contrato señala como domicilio el indicado en: Fraccionamiento Villas de Lago, Circuito San Agustín 147, CP 62370 en Cuernavaca, Morelos.

#### II. Declara "LA ILUSTRADORA"

- A. Ser una persona física, de nacionalidad mexicana, en pleno uso y goce de sus facultades y derechos, mayor de edad y al corriente de sus obligaciones fiscales y por ende no tiene impedimento legal alguno.
- B. Manifiesta tener CURP: CAVE850908MDFNSG00
- C. Que su participación especial y remunerada, a la cual se refiere este

contrato, se sujeta a lo dispuesto en la Ley Federal del Derecho de Autor, siendo la Ley de la Materia.

- D. Que para cumplimiento del presente contrato señala como domicilio el indicado en: Fútbol 104, Country Club Churubusco, CP 04210 en Ciudad de México, CDMX.

### EXPUESTO LO ANTERIOR, LAS PARTES CONVIENEN LAS SIGUIENTES CLÁUSULAS:

**PRIMERA.-** Las partes concuerdan que el objeto del presente contrato es la realización de las ilustraciones del libro *How We Melt - Hasta perderse* cuya elaboración está a cargo de Eugenia Cano.

**SEGUNDA.-** Las partes acuerdan que "LA ILUSTRADORA", se obliga a realizar la obra de acuerdo con las características específicas establecidas por "LA EDITORA": 6 (seis) ilustraciones digitalizadas de los siguientes temas:

1. Negación
2. Negociación
3. Ira
4. Depresión
5. Aceptación
6. Imagen para forros

**TERCERA.-** "LA EDITORA" entregará a "LA ILUSTRADORA" la cantidad de \$3,000.00 (tres mil pesos), como pago por la realización de las ilustraciones después de haber cumplido con el siguiente proceso:

1. Boceto inicial de acuerdo con las indicaciones de "LA EDITORA"
2. Aplicación de correcciones y color
3. Entrega de ilustración final digital

**CUARTA.-** Por acuerdo de las partes, los derechos patrimoniales de las obras producidas por "LA ILUSTRADORA" que incluyen los derechos de divulgación,

uso, disfrute y explotación lucrativa de las "ILUSTRACIONES" conforme al artículo 30 contenido en la Ley de la Materia, quedan bajo la titularidad de la "EDITORIA" por el periodo de 15 años.

**QUINTA.-** La "EDITORIA" se obliga a respetar los derechos morales de "LA ILUSTRADORA" sobre las ilustraciones realizadas, reconociéndole siempre su calidad como tal sobre la parte o partes en cuya creación participó, mencionando su crédito en el libro y aplicaciones promocionales que se llegaran a difundir.

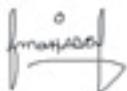
**SEXTA.-** "LA ILUSTRADORA" se compromete a no publicar la "OBRA" por su cuenta, ni darla a editar a otra persona diferente a "LA EDITORA", de conformidad con lo pactado en la Cláusula Cuarta del presente contrato, durante el tiempo determinado en dicha cláusula.

**SÉPTIMA.-** Para la interpretación y cumplimiento de este contrato, así como lo previsto en el mismo, las partes se someten a la jurisdicción de los Tribunales Federales de la Ciudad de México, así como a las disposiciones contenidas en la Ley de la Materia, y en el Código Civil del Distrito Federal.

**LAS PARTES MANIFIESTAN QUE SU VOLUNTAD HA SIDO LIBREMENTE EXPRESADA, Y QUE SU CONSENTIMIENTO NO SE ENCUENTRA VICIADO POR DOLO, ERROR, MALA FE O CUALQUIER OTRO VICIO DE LA VOLUNTAD.**

**LEÍDO QUE FUE EL PRESENTE CONTRATO Y ENTERADAS LAS PARTES DE SU CONTENIDO Y ALCANCE, LO FIRMAN Y RATIFICAN EL DÍA VIERNES 2 DE NOVIEMBRE 2018.**

"EDITORIA"



MARISSA ELIZABETH BONIFANT STARK

"ILUSTRADORA"



MARÍA EUGENIA CANO VÁZQUEZ

TESTIGO



ÉRICA CASTRO LESCALE

TESTIGO



PATRICIA VÁZQUEZ LEÓN

# [MANUAL DE ESTILO]

## *How We Melt Hasta perderse*

Edición bilingüe

---

Marissa Bonifant Stark

# Índice

<b>1.</b>	<b>Presentación</b> .....	4
<b>2.</b>	<b>Criterios editoriales</b> .....	5
	2.1 Traducción .....	5
	2.2 Estilo de lenguaje .....	6
	2.3 Composición de los textos .....	7
	2.4 Puntuación .....	7
<b>3.</b>	<b>Criterios de estilo</b> .....	8
	3.1 Concordancia .....	8
	3.2 Ortografía .....	8
	- Acentuación .....	8
	- Términos con más de una grafía .....	9
	- Mayúsculas y minúsculas .....	10
	- Comillas .....	10
	- Guiones .....	10
	- Paréntesis .....	11
	- Puntos suspensivos .....	12
	- Signo de interrogación .....	12
<b>4.</b>	<b>Casos especiales</b> .....	13
	4.1 Castellanización .....	13
	4.2 Ampersand - signo et. (&) .....	14
	4.3 Apóstrofo y acento gráfico .....	14
	4.4 Cifras .....	14
<b>5.</b>	<b>Hoja de estilo</b> .....	15
	5.1 Características formales .....	15
	- Ficha técnica .....	16



- Márgenes .....	17
- Paleta de color .....	18
- Estilos tipográficos .....	19
- Ilustraciones .....	21
<b>6. Anexos .....</b>	<b>22</b>
6.1 Instrucciones para la recepción de originales .....	22
- Original literario .....	22
- Originales gráficos.....	23
6.2 Formato para el encargo de la traducción .....	23
6.3 Pauta de evaluación para la traducción .....	25



# Megan — Burr —

Escritora de 28 años originaria de Eugene, Oregon. La mayoría de sus lectores la conocen como @m.burr debido a su presencia y participación en el movimiento de los *insta-poets*: un fenómeno que llegó para trastocar al panorama de la poesía contemporánea. Los *insta-poets* son creadores de distintas partes del mundo que difunden sus estrofas en *Instagram*, convirtiéndolo en un nicho para el talento emergente.

Algunas de las poesías de Megan Burr se han compartido miles de veces y obtuvieron visibilidad e interacción con diversos lectores; un poema en particular alcanzó 89,643 interacciones y se compartió en 11,617 ocasiones. Sus poesías contienen una fuerte carga emocional que gira en torno a la resiliencia. *How We Melt - Hasta perderse* es su incursión en el mundo de las letras impresas.

## 1. PRESENTACIÓN

El presente manual tiene como objetivo fijar los criterios y pautas para la elaboración del poemario titulado *How We Melt - Hasta perderse*. A partir de un manuscrito de 149 poemas se realizó una lectura y un análisis donde se seleccionaron aquellos regidos por el mismo eje temático: el duelo. El duelo es un proceso natural del ser humano, por lo que la temática de este libro tiene el potencial de simpatizar con varios lectores y crear un vínculo catártico con quien entra en contacto con sus letras. Se pretende que a lo largo de *How We Melt - Hasta perderse*, el lector pueda vislumbrar las cinco fases del duelo propuestas por Elizabeth Kübler-Ross, que son:

Negación

Negociación

Ira

Depresión

Aceptación

## 2. CRITERIOS EDITORIALES

### 2.1 TRADUCCIÓN

*How We Melt - Hasta perderse* es un libro de poesía, un género que representa un reto para el traductor, ya que un poema traducido debe proyectar el sentido y, al mismo tiempo, respetar la forma y estructura de los elementos originales.

“El texto bien traducido tiene vida propia, una calidez natural que se apoya en la sonoridad, en la textura, en el tono y el ritmo de la nueva lengua en la que está siendo reescrito” (Kloss 65). La traducción se considera una labor compleja debido a la cantidad de factores que inciden en el traslado de una lengua a otra: elementos morfológicos, semánticos y cuestiones de sintaxis son sólo algunos factores que intervienen en este proceso. Tomando en cuenta la complejidad de este oficio, varios especialistas han propuesto diversos métodos para abordar la traducción; hasta mediados del siglo xx, el debate consistía en la polaridad entre la traducción literal (palabra por palabra) y la traducción libre (sentido por sentido). Gracias a especialistas como Peter Newmark, Eugene Nida y Valentín García Yebra, se han propuesto métodos contemporáneos que incorporan matices de ambas teorías, además de otras consideraciones como el tipo de obra, la intencionalidad detrás de la misma y el público lector.

La poesía es un género que juega con las riquezas del lenguaje, donde las unidades de significación no sólo se encuentran en cada palabra, sino también

en cada verso. Considerando dichas características, la traducción de este poemario estará basada en las teorías propuestas por Peter Newmark, quien plantea dos enfoques principales: la traducción semántica y la traducción comunicativa. “La traducción semántica es fiel a la lengua y a la forma del original, mientras que la traducción comunicativa es fiel al sentido y al contenido del texto fuente” (Munday 27). En el libro *Introducing Translation Studies*, Peter Newmark plantea el siguiente ejemplo: en el caso de “Dog that bites”, la traducción comunicativa sería “¡Cuidado con el perro!” o “¡Perro peligroso!” La traducción semántica, en cambio, se traduciría “Perro que muerde”. Cabe recalcar que la traducción ideal involucra un balance entre ambos métodos; no obstante, se favorecerá la traducción comunicativa en *How We Melt - Hasta perderse* para así salvaguardar la fuerza y emotividad del contenido.



## 2.2 ESTILO DE LENGUAJE

El lenguaje y nivel de especialización están condicionados por los poemas originales en inglés; tomando en cuenta el género literario y el perfil lector de este libro, se evitará la censura de cualquier tipo. Se respetará el género discursivo propuesto por el autor, lo cual implica el uso de groserías o lenguaje que podría resultar ofensivo para cierto tipo de público. Esta norma se trasladará a la traducción, donde se intentará homologar, en la medida de lo posible, el estilo de lenguaje de Megan Burr.

Por otro lado, el español neutro será la política lingüística a seguir durante la traducción, pero se favorecerá la variación del español mexicano en aquellos casos donde deben emplearse ciertos modismos o regionalismos. Este tipo de lenguaje concuerda con el país de edición, distribución, consumo y lector que tiene este libro.



## 2.3 COMPOSICIÓN DE LOS TEXTOS

Como se mencionó anteriormente, el poemario será bilingüe y se utilizará la técnica del texto paralelo: la composición original en inglés se colocará en la página par y la traducción correspondiente lo acompañará en la página impar. De este modo, ambos idiomas comparten la misma jerarquía. Las estrofas de Megan Burr tienen una composición libre, por lo que se respetarán aquellas decisiones tomadas por la autora en cuanto a los saltos de renglón y jerarquizaciones. También se procederá con la propuesta de colocar los títulos al final de los poemas.



## 2.4 PUNTUACIÓN

La poesía es una de las expresiones literarias más libres que existen; el autor puede experimentar con el lenguaje, de manera que se abren las puertas para que la puntuación de un poema tome cualquier forma deseada. Megan Burr prescinde, en su mayoría, de los signos de puntuación: en sus estrofas suele indicar las inflexiones, pausas y modulaciones mediante los saltos de verso y juegos de palabras. Estos versos no se ajustan a las reglas de la métrica habitual; sin embargo, mantienen el carácter melódico del escrito. Existen algunos poemas donde se visualiza algún punto o coma, pero una norma constante que sigue la autora es el hecho de jamás colocar un punto al final de sus poemas (salvo en el último poema del libro). Dicho estilo de puntuación libre se respetará y trasladará a los poemas traducidos al español.

## 3. CRITERIOS DE ESTILO

### 3.1 CONCORDANCIA

Con el afán de respetar la estructura y visión de la autora, solamente se corregirán aquellas cuestiones generales de concordancia y faltas gramaticales cometidas por descuido durante la redacción de los poemas en inglés o durante el proceso de captura o traducción.

#### EJEMPLOS



could i ask you  
inside?  
could i hold you  
for awhile,  
though i am  
the one  
who broke you?



could i ask you  
inside?  
could i hold you  
for a while,  
though i am  
the one  
who broke you?



water colors



watercolors



inkspot



ink spot

### 3.2 ORTOGRAFÍA

#### Acentuación

En el caso de los poemas en español, se seguirán las reglas generales de acentuación dictaminadas por la Real Academia Española, salvo en los siguientes casos:

## EXCEPCIONES

- 1) Se hará la distinción entre *sólo* y *solo*. El adverbio se escribirá con tilde cuando se utilice para referirse a solamente.
- 2) Se colocará tilde en los pronombres demostrativos.
- 2) El sustantivo *oregon*, se escribirá sin tilde y con minúscula inicial.

### Términos con más de una grafía

Existen ciertas diferencias entre el inglés utilizado en Inglaterra y aquél empleado en Estados Unidos. Para aquellas cuestiones donde existen dos posibles formas de escribir una palabra, se optará por la escritura que impera en el inglés americano. A continuación se citan algunos ejemplos:

### EJEMPLOS



baby,  
my greys,  
they stay for days



baby,  
my grays,  
they stay for days



my hair is the colour  
of merlot and  
from the tips  
my love does flow



my hair is the color  
of merlot and  
from the tips  
my love does flow



every nerve fibre lit up  
every sinew and muscle  
moving me closer to you



every nerve fiber lit up  
every sinew and muscle  
moving me closer to you

## Mayúsculas y minúsculas

El cuerpo del texto, incluyendo títulos, se redactará exclusivamente en minúsculas. De tal manera, se evitará el uso de mayúsculas aun cuando anteceda un punto, después de dos puntos, en pronombres (por ejemplo: *i am*), nombres propios, los meses, días de la semana y lugares geográficos. Tales normas deberán trasladarse y respetarse en la traducción.

## Comillas: dobles o inglesas (" ")

Se utilizarán las comillas dobles para entrecerrar una cita textual o bien, para indicar un sentido irónico o peyorativo a una palabra o frase.

### EJEMPLOS



you said, "i love you"  
as you turned your  
back to me  
i said, "i love you too"  
with eyes closed

you put the weight  
of your "love"  
on me  
and i crumbled  
beneath it

## Guión largo (—)

El guión largo en inglés (conocido como *m dash*) tiene diversos usos en la escritura, pero en la poesía de

Megan Burr se usa para separar una idea o aclaración importante como complemento de la acción principal. Este recurso indica énfasis, interrupción o mero cambio de pensamiento. Al traducir frases con este tipo de guión del inglés al español, se sustituirá con punto y coma, puntos suspensivos o dos puntos, según sea el caso.

## Original

we stayed in it for years—  
love, hate, happiness and  
sadness

## Traducción

luchamos durante años:  
amor, odio, felicidad y tristeza

## Guión corto (-)

El guión corto se utilizará para unificar vocablos compuestos para así establecer relaciones entre conceptos.

## EJEMPLOS



you bite little **half-moons**  
into my ivory skies

## Paréntesis

Pese a ser un recurso escaso en la poesía de Megan Burr, en ocasiones se podrá observar el uso de los paréntesis para confinar elementos de precisión, aclaratorios o incidentales en una oración. Cabe recalcar que en caso de que los paréntesis antecedan un signo de puntuación, éste se colocará fuera de ellos.



i will write you  
into existence  
if you promise  
you will love me  
(out of it)

## Puntos suspensivos

Los puntos suspensivos se emplearán para indicar una interrupción en la oración, para así expresar un sentimiento de duda, vacilación, temor o suspenso. Se expresarán con tres puntos, sin espacio entre ellos, pegados a la palabra que los antecede.

## EJEMPLOS



gentle hands and endless compassion...  
but all you ever made me feel like  
was an accidental inkspot

## Signo de interrogación

En los poemas en inglés se respetará la norma de solamente emplear el signo de cierre al final de todas las preguntas directas. Por otro lado, en los poemas en español, se emplearán los signos de apertura y de cierre para iniciar y finalizar todas las preguntas. Como se mencionó anteriormente, el texto estará escrito en minúsculas, por lo que se utilizará minúscula inicial aun después del signo de cierre.

### Original

do you know  
what kept me awake  
when i was with you?

### Traducción

¿sabes lo que  
me mantenía despierta  
mientras estaba contigo?

## 4. CASOS ESPECIALES

### 4.1 CASTELLANIZACIÓN

Se evitará la castellanización de términos que, a raíz de su proliferación, se comprenden en su grafía de origen; es decir, no es necesario traducir una palabra que proviene del inglés, pero que con el paso del tiempo su uso se ha incorporado de manera coloquial al español. Si existe más de una grafía para dicha palabra, se utilizará la versión empleada por la autora. En la traducción se evitará poner estas palabras en cursivas. A continuación se citan algunos ejemplos.

### EJEMPLOS

i'd rather spend my days  
bent over typewriters,  
full ashtrays  
and empty **whiskey** bottles...



En la traducción se mantendrá el término *whiskey* y no *güiski* o *whisky*.

This isn't a love poem.  
there will be no rose petals,  
**champagne** or bubble baths...



En la traducción se mantendrá el término *champagne* y no *champán* o *champaña*.

## 4.2 AMPERSAND - SIGNO ET (&)

En inglés este signo sigue vigente y cumple una función sintética de abreviación. En español, sin embargo, su uso es inaceptable, por lo que se optará por la conjunción copulativa y cuando tenga que traducirse.

### EJEMPLOS

#### Original

not everything  
is black & white

#### Traducción

no todo es  
blanco y negro

## 4.3 APÓSTROFO Y ACENTO GRÁFICO

Debido a la similitud gráfica entre ambos signos, se cerciorará que se aplique el signo correcto (según sea el caso) a lo largo del texto.



this isn't a love poem



this isn't a love poem

why can't i do  
the same with love?...

why can't i do  
the same with love?...

## 4.4 CIFRAS

En el caso de que aparezcan cifras en los poemas, se respetará la manera expresada por la autora.

Si aparecen como guarismo, así se plasmará en la obra y en su respectiva traducción.

## EJEMPLOS

Original

Traducción

one poem written  
beneath bar lights,  
two hours in

un poema escrito  
bajo las luces del bar,  
dos horas después...

in the  
**510**  
days  
since  
we've  
been  
apart

en los  
**510**  
días  
desde que  
no  
estamos  
juntos

## 5. HOJA DE ESTILO



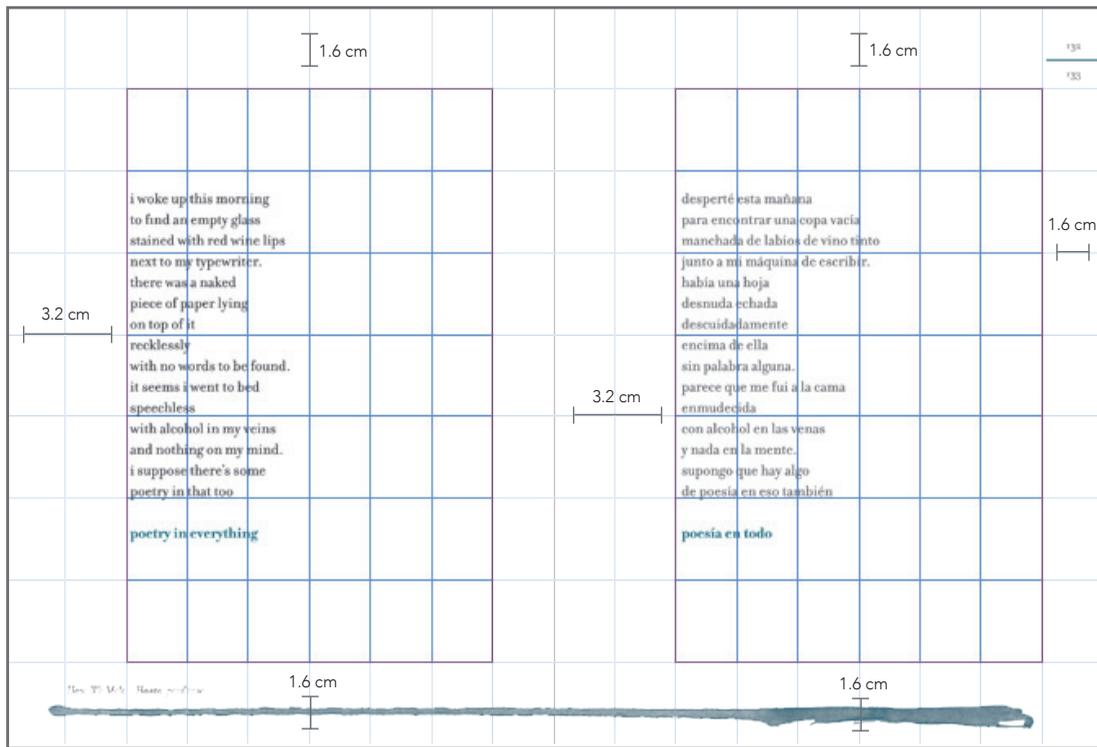
### 5.1 CARACTERÍSTICAS FORMALES

La hoja de estilo es un documento que estipula los aspectos de diseño y formato de una publicación. "Contiene las decisiones editoriales imprescindibles para asegurar la consistencia de un tipo de publicación particular" (Muñoz). A continuación se exponen las pautas gráficas que rigen el poemario *How We Melt - Hasta perderse*.

## Ficha técnica

AUTOR	Megan Burr
TOTAL DE PÁGINAS	192
ILUSTRACIONES	Cinco (a doble página)
PAPEL PARA FORROS	Cartulina Couché 250 gr.
PAPEL PARA INTERIORES	Bond de 90 gr.
DESCRIPCIÓN CROMÁTICA DE INTERIORES	2 x 2
DESCRIPCIÓN CROMÁTICA DE FORROS	4 x 0
ACABADOS	Laminado mate
ENCUADERNACIÓN	Rústica cosida

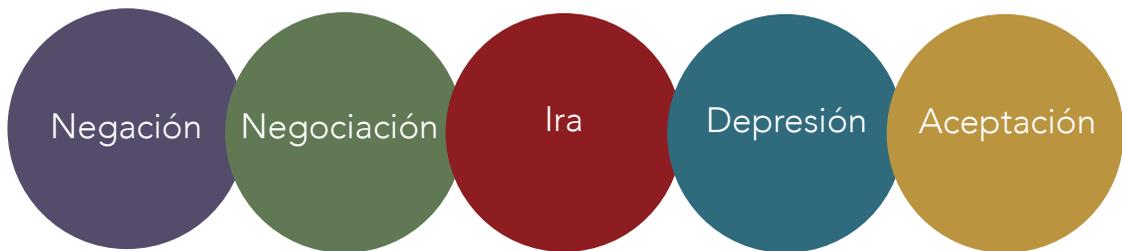
# Márgenes



\* Caja tipográfica: 10 x 15.4 cm

## Paleta de color

La elección del Pantone para cada etapa del duelo se basó en los estudios de Eva Heller en su libro *Psicología del color*, donde se revelan las asociaciones, simbolismos y sentimientos inscritos en cada matiz. A continuación se expone el color elegido para cada fase:



2622 U

364 U

1805 U

315 U

110 U

## Estilos tipográficos

### [ Cuerpo de texto ]

#### - Inglés:

*Tipo:* Filosofia OT

*Variante:* Regular

*Tamaño e interlínea:* 12/16 pt.

*Alineación:* Izquierda

*Color:* Negro 90%

\* Los poemas en inglés se colocarán en la página par.

you knock at my door  
and i know that i cannot  
turn you away  
the years have taught me  
that i will let you inside

#### - Español:

*Tipo:* Filosofia OT

*Variante:* Regular

*Tamaño e interlínea:* 12/16 pt.

*Alineación:* Izquierda

*Color:* Negro 90%

\* Las traducciones respectivas se colocarán de forma paralela en la página impar.

golpeas mi puerta  
y sé que no puedo  
exigir que te vayas  
los años me han enseñado  
que te dejaré entrar

### [ Títulos ]

*Tipo:* Filosofia OT

*Variante:* Bold

*Tamaño e interlínea:* 12/16 pt.

*Alineación:* Izquierda

*Color:* Acorde con la cromática de cada fase.

\* Para respetar la propuesta y estilo de la autora, los títulos irán al final de cada poema y no al inicio.

**solitude**

**soledad**

## [ Folios ]

*Tipo:* Filosofía OT  
*Variante:* Regular  
*Tamaño e interlínea:* 9/11 pt.  
*Alineación:* Derecha  
*Color:* Negro 90%

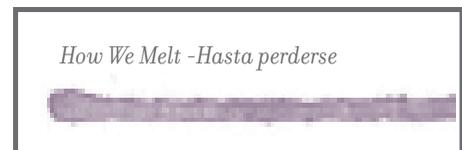
\* Ambos dígitos irán en la página non donde la línea divisoria tendrá el color de la fase del duelo a la cual corresponde. Dicha línea es de 1.5 pt.

16
155

## [ Cornisas ]

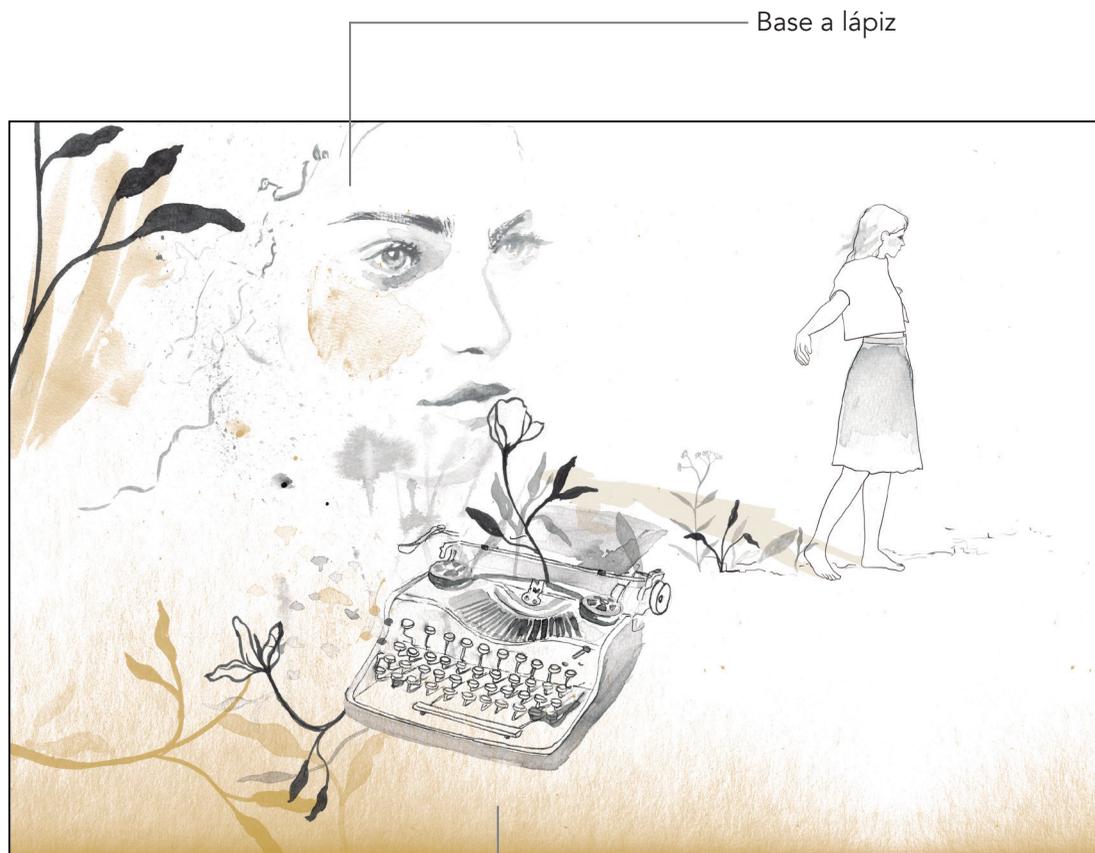
*Tipo:* Filosofía OT  
*Variante:* Italic  
*Tamaño:* 10 pt.  
*Alineación:* Izquierda  
*Color:* Negro 70%

\* Incluye el título del libro en inglés y en español, como un solo elemento dividido por un guión. Se encuentra sobre una pincelada de color, la cual también variará de acuerdo con la fase del duelo.



## Ilustraciones

El libro está compuesto por cinco ilustraciones a doble página: una por cada fase del duelo. La base es a lápiz o grafito con acentuaciones de un color diferente en cada etapa. Las composiciones son estilo *collage* (30 x 20 cm más rebase) donde se muestran escenarios completos. A continuación se expone un ejemplo:



Base a lápiz

Acentuación de color



De acuerdo con la psicología del color, este tono refleja optimismo y felicidad. Inspira calidez, tranquilidad y suavidad.

## 6. ANEXOS



### 6.1 INSTRUCCIONES PARA EL ENVÍO DE ORIGINALES

#### Para la recepción de textos

- 1) La temática y estilo poético son libres.
- 2) Las poesías deberán ser inéditas, es decir, nunca antes publicadas en ningún medio impreso. En caso de haber publicado fragmentos de la obra en algún medio digital, el autor debe especificar el o los fragmento(s) en cuestión, junto con el vínculo al sitio y fecha de publicación.
- 3) Los originales deberán enviarse en un archivo Word (.doc) y en formato PDF a la siguiente dirección: [marissabonifant@gmail.com](mailto:marissabonifant@gmail.com)
- 4) La primera hoja del documento deberá contener los datos personales del escritor (nombre, dirección, teléfono y correo electrónico), así como también el título del poemario (sólo en el idioma de la obra).
- 5) Los poemas deberán cumplir con el siguiente formato:
  - Fuente: Arial regular, 12 puntos para el cuerpo del texto. En caso de que los poemas cuenten con capítulos, títulos o subtítulos, deberán colocarse en negritas a 14 puntos.

- Alineación a la izquierda.
- Interlineado doble.
- Se deberá colocar un poema por página.
- Márgenes: izquierdo 3 cm, derecho 3 cm, superior 2.5 cm e inferior 2.5 cm.
- El documento se guardará con el apellido del autor, acatando al siguiente formato: Burr.originales.doc o Burr.originales.pdf

### Para la recepción de ilustraciones

- 1) En caso de ser ilustraciones análogas, el ilustrador deberá entregar originales junto con las digitalizaciones de cada ilustración.
- 2) Tamaño: 30 x 20 cm, más 5 mm de rebase por lado. Deberá evitar colocar elementos importantes a mitad de pliego, en el lomo o sobre los márgenes externos.
- 3) Archivos en formato .eps, .tiff, .psd y .jpg
- 4) Resolución: 300 ppi.
- 5) Modo de color: RGB/CMYK.



## 6.2 FORMATO PARA EL ENCARGO DE LA TRADUCCIÓN

Nombre del proyecto: \_\_\_\_\_

Combinación de idiomas: \_\_\_\_\_

Coordinador del proyecto: \_\_\_\_\_

Modelo de traducción para la obra: \_\_\_\_\_

Fecha de comienzo del proyecto: \_\_\_\_\_

Fecha de entrega: \_\_\_\_\_

**Descripción del proyecto:**

*Especifique los rasgos generales así como la especificación del público destino y ámbito de circulación de la publicación. Por ejemplo: Libro de poesía bilingüe. El material se dirige a jóvenes entre 16 y 24 años, pertenecientes a la generación net.*

**Especificación del equipo :**

<b>Rol</b>	<b>Nombre del responsable</b>	<b>Información de contacto (teléfono y correo electrónico)</b>
Coordinador del proyecto		
Corrector de estilo		
Traductor		
Revisor técnico		
Otro		

**Instrucciones adicionales :**

*Indique aquí instrucciones específicas sobre los archivos o pautas para el traductor.*



## 6.3 PAUTA DE EVALUACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN

Título de la obra a evaluar \_\_\_\_\_

Nombre del dictaminador \_\_\_\_\_

Fecha del dictamen \_\_\_\_\_

- **Elija una de las opciones con una "X"**

Está presente el contenido completo del documento original en la traducción.      Sí       NO       N.A.

La gramática y ortografía implementada es precisa y acertada.      Sí       NO       N.A.

El estilo y uso del lenguaje es compatible con el público meta o cultura del lector.      Sí       NO       N.A.

La traducción demuestra consistencia en cuanto a la terminología utilizada a lo largo de la publicación.      Sí       NO       N.A.

**Observaciones adicionales:**

**Dictamen de la traducción:**

Aceptado	<input type="checkbox"/>
Aceptado con modificaciones	<input type="checkbox"/>
Rechazado	<input type="checkbox"/>



# FUENTES DE CONSULTA

- Alter, Alexandra. "Web Poets' Society: New Breed Succeeds in Taking Verse Viral." *The New York Times*, noviembre 2015, <https://www.nytimes.com/2015/11/08/business/media/web-poets-society-new-breed-succeeds-in-taking-verse-viral.html>
- A Portrait of "Generation Next" How Young People View Their Lives, Futures and Politics. Pew Research Center, enero 2007, <http://www.people-press.org/2007/01/09/a-portrait-of-generation-next/>
- Archer, Bruce. El método sistemático para diseñadores. *Design*, 1ª edición, Royal College of Art, 1963-1964.
- "Así funciona logística en el e-commerce en México." *El Economista*, noviembre 2017, <http://www.economiahoy.mx/empresas-eAm-mexico/noticias/8741866/11/17/-Asi-funciona-logistica-en-el-ecommerce-en-Mexico.html>
- Bassols, Mireia. "El arteterapia, un acompañamiento en la creación y la transformación." *Revistas UCM*, febrero 2006, <http://revistas.ucm.es/index.php/ARTE/article/viewFile/ARTE0606110019A/9023>
- Brumberger, Eva. "Visual Literacy and the Digital Native: An Examination of the Millennial Learner." *Journal of Visual Literacy*, noviembre 2011, <https://es.scribd.com/document/231864488/Visual-Literacy-the-Digital-Native-an-Examination-of-the-Millennial-Learner-2011>
- Cruz, Juan. *Por el gusto de leer*. Beatriz de Moura, editora por vocación. 1ª edición, Tusquets Editores, 2014.
- Davies, Gill. *Gestión de proyectos editoriales. Cómo encargar y contratar libros*. 1ª edición, FCE, 2005.
- De la Parra Trujillo, Eduardo. *Derechos de los autores, artistas e inventores*. Instituto de Investigaciones Jurídicas UNAM, 2015.
- "Different Translation Theories." UKEssays, noviembre 2002, <https://www.ukessays.com/essays/english-language/different-translation-theories-to-literature-translation-english-language-essay.php#citethis>

- Domingo, Antonio. "Networking: el arte de sembrar relaciones." *Emprenderalia Magazine*, junio 2017, <https://www.emprenderalia.com/networking-el-arte-de-sembrar-relaciones/>
- Dovey, Dana. "The Therapeutic Science Of Adult Coloring Books: How This Childhood Pastime Helps Adults Relieve Stress." *Medical Daily*, enero 2016, <http://www.medicaldaily.com/therapeutic-science-adult-coloring-books-how-childhood-pastime-helps-adults-356280>
- "Dual Texts." *Bilingual Magazine for Advanced Learners*, marzo 2017, <http://dualtexts.com/parallel/46-parallel-texts>
- Eder, Esteban. "Qué es y para qué sirve el ISBN." Marzo 2018, <https://www.todoereaders.com/isbn.html>
- "Estadísticas a propósito del Día Mundial Del Internet 2017." Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), mayo 2017, [http://www.inegi.org.mx/saladeprensa/aproposito/2017/internet2017\\_Nal.pdf](http://www.inegi.org.mx/saladeprensa/aproposito/2017/internet2017_Nal.pdf)
- Heller, Eva. "Psicología del color." Mayo 2002, <http://www.psicologiadelcolor.es/colores-psicologicos/>
- Fabián, Martha. "Las tipografías con fobia a las curvas, por Zuzana Licko, cofundadora de Emigre." *Gráfica*, agosto 2017, <https://graffica.info/zutana-licko-citizen-elektrix-lo-res/>
- "Filosofía." *Letrag*, febrero 2011, <https://es.letrag.com/tipografia.php?id=211>
- Gálvez, Ismael, y María Gema Orellana. *Gestión del producto editorial*. 1ª edición, IC Editorial, 2004.
- García-Allen, Jonathan. "Psicología del color: significado y curiosidades de los colores." *Psicología y Mente*, febrero 2013, <https://psicologiaymente.net/miscelanea/psicologia-color-significado>
- Goldstein, Mabel. *Derecho de autor*. 1ª edición, Ediciones La Rocca, 1995.
- Haslam, Andrew. *Creación, diseño y producción de libros*. 1ª edición en lengua española, Blume, 2007.

- Instituto Nacional del Derecho de Autor. "¿Qué son obras derivadas?" [https://www.indautor.gob.mx/tramites-y-requisitos/registro/obra\\_preguntas.html](https://www.indautor.gob.mx/tramites-y-requisitos/registro/obra_preguntas.html)
- Instituto Nacional de Propiedad Industrial (INAPI). "Derechos morales." <https://www.inapi.cl/portal/institucional/600/w3-article-844.html>
- Kaur, Rupi. *Otras maneras de usar la boca*. Traducido por Elvira Sastre, ilustrado por Rupi Kaur, 1ª edición, Editorial Espasa, 2017.
- Kloss Fernández del Castillo, Gerardo. *Entre el oficio y el beneficio: el papel del editor*. 2ª edición, Editorial Universitaria, 2007.
- Kübler-Ross, Elisabeth. *On Grief and Grieving: Finding the Meaning of Grief Through the Five Stages of Loss*. 1ª edición, Scribner, 2007.
- Lasneros, Raquel. "Función del poeta en el siglo XXI." *Círculo de Poesía*, octubre 2016, <http://circulodepoesia.com/2016/10/funcion-del-poeta-en-el-siglo-xxi/>
- Londoño, Julieta. "¿Qué es un booktuber?" *El País*, enero 2016, <http://www.elpais.com.co/entretenimiento/cultura/sabe-usted-que-es-un-booktuber.html>
- Maradei, Pablo. *Administración editorial: herramientas útiles*. 1ª edición, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires (FFyL-UBA), 2013.
- Mazzalomo, Lidia, Ana María Cabanellas, Juan Carponi, Francisco del Carril, Eduardo Fidanza, Alejandro Katz, Ricardo Nudelman, Paula Pérez, Patricia Piccolini, Guillermo Schavelzon, y Jorge Vanzulli. *El mundo de la edición de libros*. 1ª edición, Editorial Paidós, 2002.
- Moreno, Mónica. "Eugenia Cano, explorando la ilustración." *Cultura Colectiva*, abril 2014, <https://culturacolectiva.com/disenoeugenia-cano-explorando-la-ilustracion/>
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. 1ª edición, Routledge, 2001.

- Obeso, Paola. "Marketing de guerrilla." Febrero 2014, <https://marketingdecontenidos.com/que-es-el-marketing-de-guerrilla/>
- Pérez, Lenin, editor. *Microcuentos de amor, lluvia y dinosaurios*. Ilustrado por Elizabeth Builes. 1ª edición, Penguin Random House, 2016.
- Piña, Julio Alfonso. "Un análisis crítico del concepto de resiliencia en psicología." *Anales de Psicología*, octubre 2015, [http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0212-97282015000300001](http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0212-97282015000300001)
- Plath, Sylvia. *Tres mujeres*. Traducido por María Ramos, ilustrado por Anuska Allepuz, 2ª edición, Nórdica Libros, 2012.
- Rivera, Rogelio. "Número Internacional Normalizado del Libro ISBN." Agosto 2013, <https://www.mipatente.com/numero-internacional-normalizado-del-libro-isbn/>
- Rosenwald, Michael. "Why digital natives prefer reading in print." *The Washington Post*, febrero 2015, [https://www.washingtonpost.com/local/why-digital-natives-prefer-reading-in-print-yes-you-read-that-right/2015/02/22/8596ca86-b871-11e4-9423-f3d0a1ec335c\\_story.html?utm\\_term=.3501b149b37d](https://www.washingtonpost.com/local/why-digital-natives-prefer-reading-in-print-yes-you-read-that-right/2015/02/22/8596ca86-b871-11e4-9423-f3d0a1ec335c_story.html?utm_term=.3501b149b37d)
- Rubinstein, Rhona. "Reputations: Zuzana Licko." *Mod Mag NY Edition*, octubre 2002, <http://www.eyemagazine.com/feature/article/reputations-zuzana-licko>
- Ruescas, Javier. "¿Qué son los Booktubers?" *Muy Interesante*, mayo 2016, <https://www.muyinteresante.es/curiosidades/preguntas-respuestas/que-son-los-booktubers-371465293121>
- Secretaría de Gobernación. "Ley Federal del Derecho de Autor." Diciembre 1996. [http://www.dof.gob.mx/nota\\_detalle.php?codigo=4907028&fecha=24/12/1996](http://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=4907028&fecha=24/12/1996)
- Sevillano, Elena. "El género negro conecta con el mundo." *El País*, octubre 2017, [https://elpais.com/cultura/2017/10/03/actualidad/1507034452\\_439247.htm](https://elpais.com/cultura/2017/10/03/actualidad/1507034452_439247.htm)

- Simental, Víctor Amaury. "Contratos. Consideraciones en torno a su definición." *Revista de Derecho Privado*. Instituto de Investigaciones Jurídicas UNAM. No. 21-31, 2009, pp. 99-123.
- Ureta García, Íñigo. *Éxito. Un libro sobre el rechazo editorial*. 1ª edición, Trama editorial, 2012.
- Uribe, María Carolina. "El derecho de autor en las obras creadas por encargo y en el marco de una relación laboral." Mayo 2002, <http://www.rengifoabogados.com/sites/default/files/El%20Derecho%20de%20Autor%20en%20las%20obras%20creadas%20por%20encargo%20y%20en%20el%20marco%20de%20una%20relaci%C3%B3n%20laboral.pdf>
- Vallejo, Juan Daniel. "Translation Theory." Marzo 2003, <http://www.translationdirectory.com/article414.htm>
- Von Radics, Clementine. *Mouthful of Forever*. 1ª edición, Andrews Mcmeel Publishing, 2015.
- "Zuzana Licko." Emigre Fonts, diciembre 2006, <https://www.emigre.com/Designer/ZuzanaLicko>





Colibrí Colors,  
Sonora 205, Col. Flores Magón.  
Cuernavaca, Morelos.

Cuernavaca, Morelos, a 7 de junio de 2019.

**Dr. Rodrigo Bazán Bonfil**  
**Coordinador de la Maestría en Producción Editorial**  
**Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades**  
**Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales**  
**Universidad Autónoma del Estado de Morelos**

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis "**Poemario bilingüe escrito por Megan Burr: *How We Melt - Hasta perderse***" que presenta la alumna:

**Marissa Elizabeth Bonifant Stark**

Para obtener el grado de Maestra en Producción Editorial. Considero que dicha tesis está terminada, por lo que doy mi **voto aprobatorio** para que se proceda a la defensa de la misma.

Baso mi decisión en lo siguiente:

*How We Melt - Hasta perderse* es un proyecto editorial original y de gran calidad; está bien estructurado y justificado, cumpliendo así con los requisitos del posgrado.

La planeación, desarrollo y producción de este libro implicaron una serie de tareas editoriales que la estudiante realizó de manera cuidadosa y profesional.

Quisiera destacar y reconocer el compromiso y excelente desempeño de Marissa durante toda la realización de este proyecto, en particular, en la investigación que lo sustenta, la comunicación constante con Megan Burr, el contacto y gestiones con la ilustradora, la traducción de los poemas y la formación del libro. Espero que continúe con las gestiones necesarias para la publicación de este producto editorial.

Sin más por el momento, quedo de usted.

Atentamente



---

**Mtra. Zazilha Lotz Cruz García**

5 de agosto de 2019

Dr. Rodrigo Bazán Bonfil  
Coordinador de la Maestría en Producción Editorial  
Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades  
Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales  
Universidad Autónoma del Estado de Morelos  
PRESENTE

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis "**POEMARIO BILINGÜE ESCRITO POR MEGAN BURR: HOW WE MELT – HASTA PERDERSE**" que presenta el **alumno:**

**MARISSA ELIZABETH BONIFANT STARK**

Para obtener el grado de Maestro/a en Producción Editorial. Considero que dicha tesis está terminada por lo que doy mi **voto aprobatorio** para que se proceda a la defensa de la misma.

Bajo mi decisión en lo siguiente:

La traducción de poesía, así como su difusión, es una práctica indispensable para el conocimiento de tradiciones literarias de otros países. Considero que esta tesis, al igual que el producto editorial desarrollado en la maestría, cuenta con elementos satisfactorios dentro de la profesionalización de la edición. Tanto los aspectos teóricos como prácticos están bien sustentados y el proyecto final tiene una calidad notable.

Sin más por el momento, quedo de usted

Atentamente

  
MTRO. EDUARDO HIDALGO TRUJILLO

28 de mayo de 2019

**Dr. Rodrigo Bazán Bonfil**  
**Coordinador de la Maestría en Producción Editorial**  
**Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades**  
**Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales**  
**Universidad Autónoma del Estado de Morelos**  
**PRESENTE**

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis "**Poemario bilingüe escrito por Megan Burr: *How We Melt – Hasta perderse***" que presenta la alumna:

**Marissa Elizabeth Bonifant Stark**

Para obtener el grado de Maestra en Producción Editorial. Considero que dicha tesis está terminada por lo que doy mi **voto aprobatorio** para que se proceda a la defensa de la misma.

La tesis cumple con los lineamientos estipulados para la obtención del grado y las decisiones editoriales que conciernen al producto están bien fundamentadas y justificadas. El producto editorial es sólido y se apeg a lo establecido en las normas y criterios editoriales que la alumna elaboró durante el programa.

Sin más por el momento, quedo de usted.

Atentamente



---

**Mtra. Ana Silvia Canto Reyes**

Cuernavaca, Morelos, a 16 de mayo de 2019

Dr. Rodrigo Bazán Bonfil  
Coordinador de la Maestría en Producción Editorial  
Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades  
Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales  
Universidad Autónoma del Estado de Morelos  
PRESENTE

Estimado Dr. Bazán Bonfil:

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis "*Poemario bilingüe escrito por Megan Burr: How We Melt – Hasta perderse*" que presenta la alumna

**Marissa Elizabeth Bonifant Stark**

para obtener el grado de Maestra en Producción Editorial. Considero que dicha tesis está terminada por lo que doy mi **voto aprobatorio** para que se proceda a la defensa de la misma.

Baso mi decisión en lo siguiente:

Tanto el producto como la tesis se llevaron a cabo con creatividad y rigor. Ambos cumplen con los lineamientos correspondientes. Además de que la alumna llevó a cabo el proceso editorial del producto, tradujo todos los poemas de manera muy adecuada. El producto y la tesis son sobresalientes.

Sin más por el momento, quedo de usted

Atentamente

  
Dra. Irene Catalina Fenoglio Limón

Cuernavaca, Morelos a 10 de abril del 2019

**Dr. Rodrigo Bazán Bonfil**  
**Coordinador de la Maestría en Producción Editorial**  
**Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades**  
**Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales**  
**Universidad Autónoma del Estado de Morelos**  
**PRESENTE**

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis **“POEMARIO BILINGÜE ESCRITO POR MEGAN BURR: HOW WE MELT – HASTA PERDERSE.”** que presenta el alumna:

**MARISSA ELIZABETH BONIFANT STARK**

Para obtener el grado de Maestra en Producción Editorial. Considero que dicha tesis está terminada por lo que doy mi **voto aprobatorio** para que se proceda a la defensa de la misma.

Bajo mi decisión en lo siguiente:

El trabajo que presenta la alumna cumple satisfactoriamente con los lineamientos y requisitos esperados en un trabajo de maestría.

El trabajo que presenta la alumna tiene coherencia y cohesión lo que le da unidad de sentido. La tesis con la que sustenta al producto está justificada y da cuenta de cada uno de los elementos presentes en el producto editorial.

Sin más por el momento, quedo de usted

Atentamente

  
**Lucille Herrasti y Cordero**